



## **12<sup>e</sup> procès-verbal du Conseil de ville / 12. Stadtratsprotokoll**

**Séance du mercredi 15 octobre 2014 à 18 heures**  
**Sitzung vom Mittwoch, 15. Oktober 2014, 18.00 Uhr**

**Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg**  
**Ort: Stadtratssaal in der Burg**

---

### **Présents / Anwesend:**

Arnold Marc, Augsburg-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Peter, Bohnenblust Simon, Bord Pascal, Bösch Andreas, Brassel Urs, Briechle Dennis, Cadetg Leonhard, Dillier Adrian, Donzé Pablo, Dunning Samantha, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Frank Lena, Freuler Fritz, Gonzalez Glenda, Grupp Christoph, Güdel Martin, Gugger Reto, Güntensperger Nathan, Gurtner-Oesch Sandra, Habegger Hans Peter, Hadorn Werner, Hamdaoui Mohamed, Haueter Joël, Hügli Daniel, Jean-Quartier Caroline, Käzlig Urs, Kaufmann Stefan, Molina Franziska, Moser Peter, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pauli Mélanie, Pichard Alain, Pittet Natasha, Rindlisbacher Hugo, Schneider Sandra, Schor Alfred, Steinmann Alfred, Stöckli Schwarzen Heidi, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Sylejmani Ali, Tanner Anna, Tennenbaum Ruth, Thomke Friedrich Trachsel Alessandro, Treu Hervé, Vuille André, Wendling Cécile, Wiederkehr Martin

### **Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:**

Habegger Markus, Löffel Christian, Scherrer Martin, Simon Fatima, Wiher Max

### **Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:**

Fehr Erich, maire de Bienne

Conseillers municipaux / Conseillères municipales: Feurer Beat, Némitz Némitz, Schwickert Barbara, Steidle Silvia

### **Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:**

-

### **Présidence / Vorsitz:**

Suter Daniel, président du Conseil de ville

### **Secrétariat / Sekretariat:**

Hostettler Franz, Délégué aux questions financières

<b>Behandelte Geschäfte / Affaires traitées</b>	<b>Seite/Page</b>
165. Approbation de l'ordre du jour .....	440
166. Communications du Bureau du Conseil de ville .....	441
167. Approbations des procès-verbaux (19/20 février 2014 / n <sup>os</sup> 2 et 3) .....	441
168. Élection d'un membre à la Commission de gestion .....	441
169. 20130380 Modification partielle de la réglementation fondamentale partielle en matière de construction "Aire de l'usine à gaz" dans le secteur "Esplanade" .....	441
170. 20140241 Remplacement d'un camion à ordures .....	450
171. 20140240 Créations et suppressions de postes au 1er janvier 2015 .....	451
• Motion d'ordre .....	456
172. 20140139 Budget 2015 .....	457
• Motion d'ordre: Demande de renvoi du Budget 2015 .....	457
173. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20140291 Natasha Pittet, PRR, "Quelle est la politique de la police en ville de Bienne concernant la vente de cannabis sous toutes ses formes?" .....	460
172. 20140139 Budget 2015 (suite) .....	460
• Débat général .....	460
• Débat concernant les récapitulations par groupes de matières .....	472
• Discussion par direction .....	473
• Mairie .....	473
• Direction des finances .....	474
• Direction de l'action sociale et de la sécurité .....	475
• Motion d'ordre .....	480
• Direction de la formation, de la culture et du sport .....	480
• Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement .....	486
• Débat général sur la quotité d'impôt .....	487
• Vote final sur le budget 2015 (projet d'arrêté) .....	489
• Message du Conseil de ville aux ayants droit au vote biennois .....	489
• Motion d'ordre .....	489

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Je vous souhaite la bienvenue à cette 12<sup>ème</sup> séance du Conseil de ville.

Vous trouvez sur vos tables:

- Proposition d'amendement de la Commission de gestion (feuille violette) concernant le point 4 de l'ordre du jour 20130380 "Modification partielle de la réglementation fondamentale partielle en matière de construction "Aire de l'usine à gaz" dans le secteur "Esplanade" / MESSAGE, page 4/12, 2<sup>ème</sup> colonne
- Deux propositions d'amendements concernant le point 4 de l'ordre du jour 20130380 "Modification partielle de la réglementation fondamentale partielle en matière de construction "Aire de l'usine à gaz" dans le secteur "Esplanade" / MESSAGE, pages 3 et 8
- Proposition d'amendement de la Commission de gestion concernant le point 7 de l'ordre du jour 20140139 "Budget 2015" / MESSAGE, page 2/9
- Liste des séances du Conseil de ville 2015
- Invitation à la 11<sup>ème</sup> Journée de la Soupe le jeudi 20 novembre 2014

Sur la table de l'huissier:

- PARLEMENT- Bulletin d'information de la Société suisse pour les questions parlementaires – N° 2- Septembre 2014

## **165. Approbation de l'ordre du jour**

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** À la demande des intervenants, l'interpellation 20140055, Max Wiher, Groupe PVL, "Comment le concordat renforcé contre les hooligans sera-t-il appliqué?" et la motion urgente 2014054, Peter Bohnenblust, FDP, "STOP aux dépenses inutiles et évitables pour la PLACE DU MARCHÉ-NEUF: 3<sup>e</sup> essai: VERSION LÉGÈRE!" sont renvoyées.

Un membre de la Commission de gestion a donné sa démission pour la fin du mois d'octobre. Il faudrait donc ajouter à l'ordre du jour un nouveau point: Élection d'un membre de la Commission de gestion à partir de novembre de cette année. Pour ajouter un point à l'ordre du jour, il faut une majorité des trois quarts des membres présents du Conseil de ville. Nous allons donc voter.

### **Vote**

**La proposition est acceptée et l'ordre du jour est approuvé avec ces modifications.**

**166. Communications du Bureau du Conseil de ville**

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Les finances communales seront à l'ordre du jour de la séance du mois d'avril 2015. Vu son importance, je vous prie de réserver le mercredi 22 avril 2015 pour une séance supplémentaire.

**167. Approbations des procès-verbaux (19/20 février 2014 / n<sup>os</sup> 2 et 3)**

Les procès-verbaux n<sup>os</sup> 2 et 3 sont approuvés tacitement.

**168. Élection d'un membre à la Commission de gestion**

**Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP:** Anfangs Legislatur musste die Fraktion SP bei der Neubesetzung der GPK einen Sitz abgeben. Damals wurde vereinbart, dass ein Romand oder eine Romande zum Zuge kommen müsse, wenn ein Platz frei werde. Aus den Reihen unserer Romands steht Samantha Dunning zur Verfügung. Ich empfehle dem Rat, sie in die GPK zu wählen.

**Vote**

- sur proposition du Groupe socialiste est élue:

**Madame Samantha Dunning, PSR**

**169. 20130380 Modification partielle de la réglementation fondamentale partielle en matière de construction "Aire de l'usine à gaz" dans le secteur "Esplanade"**

**Bösch Andreas, GPK:** Der Zonenplan im Bereich Esplanade soll geändert werden, damit verschiedene Projekte realisiert werden können. Die Änderung kann in drei Bereiche aufgeteilt werden:

1. Im Bereich Nord geht es darum, eine Überbauung mit einem einheitlichen Erscheinungsbild zu ermöglichen.
2. Im Bereich Coupole soll der Anbau für den Ersatz der Räumlichkeiten der Villa Fantaisie ermöglicht werden.
3. Im Bereich Süd geht es um die Ermöglichung einer höheren Bauweise und einer Mischnutzung - auch eine private Nutzung - auf der Fläche, wo das zentrale Verwaltungsgebäude vorgesehen war.

Zu den Änderungen im Detail stütze ich mich auf die Seiten 6 ff in der Botschaft: Im Bereich 1 sollen nun Gebäude zugelassen sein, die fünf Vollgeschosse und zwei Attikageschosse aufweisen. Die Gebäude über die ganze Länge von der Zentralstrasse bis zur Neumarktstrasse sollen eine einheitliche Front bilden. Auf Seite 4 des Berichts ist das Siegerprojekt abgebildet, das im Anhang 3 genauer erklärt wird. Im Bereich Coupole muss ein Element des Bieler Nachtlebens berücksichtigt werden, auf das ich später noch eingehe. In den Bereichen 2 und 4 sollen neu 6 statt 5 Geschosse möglich sein. Im Bereich 3 gibt es eine Anpassung in Richtung der Zonen 2 und 4, und die Baudichte soll erhöht werden. Im Bereich 5 soll ein zweistöckiger Anbau entstehen als Ersatz für die Räumlichkeiten, die bis anhin in der Villa Fantaisie zur Verfügung standen. Das Siegerprojekt wurde dem Stadtrat anlässlich des Projektwettbewerbs für das AJZ vorgestellt. Im Bereich 6 war das zentrale Verwaltungsgebäude geplant. Dort sollen neu Gebäude mit 6 Geschossen gebaut werden können. Die Baulinie soll angepasst werden, um eine andere Nutzung zu ermöglichen, weil es sich neu um eine Mischzone handelt, wo auch private Nutzungen möglich sind. Jedoch soll kein Wohnraum gebaut werden, ausser wenn er im Zusammenhang mit der zukünftigen Nutzung steht. Die GPK erachtet die vorgeschlagenen Änderungen als sinnvoll und kann ihnen zustimmen. Zwecks Klärungen und Berichtigungen **beantragt sie aber folgende Änderungen der Botschaft:**

1. Der Text auf Seite 3 ist wie folgt anzupassen: "*[..] am 22. August 2006 **nach erfolgter Volksabstimmung vom Kanton angenommen. [...]***"
2. Der Text auf Seite 8 ist wie folgt anzupassen: "*[...] für Aktivitäten in allgemeinem Interesse **entsprechend den Vorgaben der Zone für öffentliche Nutzungen vorbehalten war [...]***"

Ferner geht es der GPK darum, gegenüber der Stimmbevölkerung zu verdeutlichen, wie die Coupole als Element des Bieler Nachtlebens in diesem Gebiet integriert ist. Im Bereich Nord I hat der Stadtrat seinerzeit eine im Grundbuch eingetragene Dienstbarkeit beschlossen, welche einen Bau von Wohnraum gegenüber der Coupole verbietet. Zudem wurde im Projekt als Grundvoraussetzung festgehalten, dass die Coupole im Bereich Nord II (Barbariewiese) bleiben wird. Deshalb wurde darauf geachtet, dass keine lärmempfindlichen Räumlichkeiten, z.B. Schlafzimmer, in Richtung Coupole geplant werden. Büros und Wohnzimmer sind dagegen durchaus möglich. Der GPK ist wichtig, dass diese Voraussetzungen im Botschaftstext aufgenommen werden, so dass sie für die Stimmbevölkerung klar ersichtlich sind. **Deshalb beantragt sie, im Kapitel 2 folgenden Textblock zu integrieren:** "*[...] Die Umsetzung dieses Projekts bedingt jedoch eine Anpassung der Planung. **Im Bereich Esplanade NORD I besteht eine im Grundbuch eingetragene Dienstbarkeit, welche einen Bau von Wohnraum gegenüber der Coupole verbietet. Im Bereich Esplanade NORD II war die Coupole eine Rahmenbedingung des Wettbewerbs und es wurde darauf geachtet, keine Räumlichkeiten mit lärmempfindlicher Nutzung (Schlafen) in Richtung der Coupole zu erstellen.***" Ich bitte den Stadtrat, diesen Änderungen zuzustimmen.

**Brassel Urs, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Der GPK-Sprecher hat das Geschäft perfekt vorgestellt. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU unterstützt das Geschäft auch. Sie hat jedoch noch eine Frage und einen Änderungsantrag. Im Bereich 1 soll eine einheitliche, qualitativ hochwertige Fassade mit einer 4 Meter tiefen Arkade im Erdgeschoss gebaut werden. Dort sollen Geschäfte und Dienstleistungsflächen

entstehen, vielleicht auch Restaurants. Diese Front ist ca. 240 Meter lang. Das ist viel für Laden-, Dienstleistungs- und Restaurantflächen. In der Stadt gibt es aus unserer Sicht schon viel unvermietete Ladenfläche. Besteht eine grosse Chance, dass dort Leben entsteht, oder werden einfach noch mehr Ladenlokale leer stehen? In der Esplanade-Süd, Bereich 2, soll ein beachtlicher Nutzungsbonus zugesprochen werden. Für die Gewährleistung der Qualität wird ein Architekturwettbewerb durchgeführt. Statt drei Geschossen plus Attika sollen nun sechs Geschosse möglich sein. Um auch private Nutzungen wie Dienstleistungen und Restaurants zu ermöglichen, wird der Bereich in eine Mischzone B umgewandelt. Mit Ausnahme von Wohnungen für standortgebundenes Personal soll dort kein Wohnungsbau möglich sein. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU ist mit diesem Punkt nicht einverstanden und **beantragt eine Streichung von Art. 2a Abs. 2**. Aus Sicht der Fraktion ist es am Investor zu entscheiden, für welche Nutzung er seine Flächen erstellen will. Er wird sicher davon absehen, auf der Ostseite in Richtung Coupole Schlafzimmer zu bauen. Dort würden eher Büros und andere Flächen entstehen. Bezüglich der architektonischen Qualität hat die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU keine Bedenken, weil ein Wettbewerb durchgeführt wird und es sich um einen Bereich mit Planungspflicht handelt.

**Grupp Christoph, Fraktion Grüne:** Die Fraktion Grüne wird dem Geschäft zustimmen. Sie hat keine Einwände. Dem Antrag der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU könnte ich folgen. In der Fraktion konnten wir diesen aber nicht diskutieren. Raumplanung soll eine gewisse Ordnung in die Stadt, in eine Landschaft bringen. Deshalb muss man sich fragen, ob es sinnvoll ist, die Planungen den Realitäten anzupassen, wie es hier gemacht wird. Aus einem Wettbewerb entstehen gewisse Einsichten. Daraus entsteht das Bedürfnis, die Pläne zu ändern. Die Fraktion Grüne erachtet das als sinnvoll, weil mit der Planung auch für das Unvorhergesehene Platz geschaffen werden soll. Deshalb kann sie diesen Änderungen - Umzonung in Mischzone, Aufstockung der Anzahl Gebäudegeschosse und Anbau an die Coupole - zustimmen. Kritisch sieht die Fraktion Grüne jedoch die Lärmbeeinträchtigungen von Seiten Coupole auf andere Nutzungen, insbesondere Wohnnutzungen in nächster Umgebung. Sie ist deshalb sehr froh um den von der GPK beantragten Zusatz betreffend Dienstbarkeit und allenfalls in diesem Zusammenhang entstehende Einschränkungen.

Im Bericht ist von der Einsprache des Heimatschutzes die Rede. Der Gemeinderat erachtet sie als nicht so tragisch. Er argumentiert, die Qualität könne sicher durch die verschiedenen Verfahren - Wettbewerb etc. - gewährleistet werden. Und er sagt auch, dass bei einer allfälligen Landabtretung die Interessen gewahrt würden. Das hat die Fraktion Grüne hellhörig gemacht. Das Wort Landabtretung schliesst auch den Verkauf mit ein. Dem könnten wir nie und nimmer zustimmen. Wir sind der Meinung, dass Land im Stadtzentrum, das der Stadt gehört, grundsätzlich nicht verkauft werden soll. Allenfalls kann es im Baurecht abgegeben werden. Das gilt umso mehr für eine Fläche, die als "Filetstück" der Stadt Biel, als Herz des neuen Zentrums der Stadt, bezeichnet werden kann.

**Gurtner-Oesch Sandra, Fraktion GLP:** Die Grösse des Perimeters beim Kongresshaus ist eine städtebauliche Herausforderung. Die Fraktion GLP wird der Botschaft zustimmen, ohne Verve, vielmehr mit viel Pragmatismus und auch Zweifeln. Sie bezweifelt, dass die Gestaltung einer so grossen Grünfläche, wie sie jetzt geplant

ist und die sie sehr begrüsst, ähnliche Beachtung finden kann wie die Gestaltung der Gebäudearchitektur. Die Gestaltung der Grünfläche ist für die Fraktion GLP zentral. Davon hängt ab, ob dieser Perimeter je die Wohnlichkeit erlangen wird, die nötig ist, um dort wirklich zahlungskräftige Mieterschaft anzuziehen und dem Raum Leben einzuhauchen. Diesbezüglich ist die Botschaft ein wenig schwach. Sie fokussiert sehr stark auf die Gebäude und die Architektur. Vielleicht wurde zwar an die Wichtigkeit der Grünfläche gedacht und das Manko besteht nur im Bericht. Die Fraktion GLP hat auch Zweifel an der geplanten Kohabitation des "Chessus" mit den zukünftigen Nutzenden. Sie zweifelt, ob der Artikel, den die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU streichen will, dieser Kohabitation zuträglich ist, oder ob das dem "Chessu" eher schadet. Die Fraktion GLP ist gespannt, was der Gemeinderat dazu sagt. Sie stimmt der Botschaft zu und hofft auf Zustimmung der Bevölkerung und eine zeitgerechte und budgetkonforme Umsetzung.

**Stöckli Schwarzen Heidi, Fraktion SP:** Die geplanten Gebäude im Norden und Süden längs der Esplanade werden das Stadtbild und die städtebauliche Entwicklung sehr prägen. Sie verlangen einen sorgsamen und guten Umgang mit dem angrenzenden öffentlichen Raum. Die Fraktion SP hat den Eindruck, dass das im Wettbewerb thematisiert wurde und stimmt dieser Vorlage zu. Sie möchte aber noch einige für sie entscheidende Bemerkungen anbringen.

Bezüglich des Perimeters Nord: Für die Fraktion SP sind eine qualitativ gute Architektur, eine gute Wohnqualität und eine gute Quartiergestaltung äusserst wichtig. Sie hat den Eindruck, im Norden werde das mit dem Projekt "Papillon" erfüllt. Die Aussenraumgestaltung und die aufgezeigten Wohnbaumöglichkeiten sind auf den langfristigen Erhalt des Gaskessels ausgelegt. Die Dienstbarkeit, die vom GPK-Sprecher erwähnt wurde, gilt weiterhin. Sie verhindert den Wohnungsbau auf der Seite der Coupole. Auch für das AJZ ist eine Änderung der baurechtlichen Grundlagen nötig. Sonst kann es die Villa Fantaisie nicht mit dem Anbau kompensieren. Im Süden war das zentrale Verwaltungsgebäude vorgesehen. Das Projekt "Papageno" hätte mit seiner vornehmen Schlichtheit und seiner spannenden Fassadengestaltung ideal in die Esplanade gepasst. Leider ist die Planung eingestellt. Um einen solchen alternativen Bau in der zur Zeit leeren Ecke zu ermöglichen, soll jetzt die Zone für öffentliche Nutzung in eine Mischzone B umgewandelt werden. Das bringt gleichzeitig eine Aufwertung des Terrains. Dieser Aspekt war letztes Jahr bei der Überarbeitung der Vorlage wahrscheinlich nicht unbedeutend, weil die Entsorgung der Altlasten so viel mehr gekostet hat als vorgesehen. Mittlerweile ist jedoch die Finanzierung der Entsorgung der Altlasten auf gutem Weg und eine rasche Abgabe dieses Terrains an Dritte zum Überbauen drängt sich nicht auf. Bei der Umzonung im Süden ist es der Fraktion SP nicht ganz wohl. Sie verlässt sich aber darauf, dass der Gemeinderat dafür einsteht, dass an diesem prominenten Ort ein Gebäude zu stehen kommt, bei dem ein Mix aus öffentlicher und halböffentlicher Nutzung gewährleistet ist. Privates Wohnen hat an dieser Ecke aus Sicht der Fraktion SP nichts zu suchen, da sie sehr öffentlich ist. Die Fraktion SP denkt, dass Streitigkeiten mit der Mieterschaft oder mit den Besitzenden schon vorprogrammiert wären. Es gibt in dieser Gegend noch viele andere Möglichkeiten, um Wohnungen zu bauen. Falls die Parzelle einmal an interessierte Dritte abgegeben wird, natürlich im Baurecht, muss es jemand sein, der sich einem Wettbewerbsverfahren nach SIA 142 stellt, damit ein Projekt von hoher Qualität und grossem Nutzen für die Öffentlichkeit an diesem Ort entsteht. Die Fraktion SP

unterstützt den Antrag der GPK, lehnt aber den Antrag der Fraktion FPD/PRR/EVP/EDU bezüglich Wohnungsbaus ab.

**Bord Pascal, Groupe UDC/Les Confédérés:** Le Groupe UDC/Les Confédérés remercie le Conseil municipal d'avoir préparé ce dossier. Il est bien fait. En effet, il est nécessaire de revitaliser le quartier et de construire pour attirer de bons contribuables. Par contre, le groupe UDC/Les Confédérés a un certain doute concernant la cohabitation avec la Coupole. C'est un élément exogène au milieu de ce paysage! Nous soutiendrons le dossier, mais nous suivrons attentivement le développement du projet de la Coupole.

**Donzé Pablo, Les Verts:** Monsieur Bord, c'est le paysage qui est exogène dans ce périmètre, pas la Coupole. Le Groupe Les Verts veut d'abord écouter les arguments pour et contre cette modification. Pour ma part, il est difficile de dire si la proposition d'amendement du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU vaut la peine d'être soutenue ou non. Donc, j'attends la position du Conseil municipal pour décider. Notre groupe en fera de même. Personnellement, je m'abstiendrai car j'avais été un des seuls qui s'étaient opposés à l'aménagement de toute cette esplanade, telle qu'elle est aménagée aujourd'hui. Les améliorations proposées aujourd'hui ne sont pas toutes mauvaises, mais je m'abstiendrai pour les raisons qui avaient été les miennes à l'époque.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Besten Dank für die gute Aufnahme des Geschäfts. Es ist in der Tat ein wichtiges Geschäft, welches die Entwicklung eines attraktiven Standorts, insbesondere auch eines Wohnstandorts, vorsieht. Die Frage der Grünflächen wird heute nicht debattiert. Darüber wurde früher entschieden und deren Gestaltung ist bereits festgelegt. Die Planung der Bereiche Nord und Süd ist eine Reaktion auf die früheren Entscheide zur Esplanade du Palais des Congrès (das ist der Platz) und zur Esplanade Laure Wyss (das ist der Park östlich der Coupole). Ganz wichtig ist, dass der Standort eine enorme Aufwertung erfahren soll. Eine alte Industriebrache, die vor 40 Jahren einfach zugedeckt worden ist, wird komplett verändert. Es entstehen ein Parkhaus mit 500 Plätzen und attraktiven Aussenräumen, und zwar gleich beim Stadtzentrum und wenige Gehminuten vom Bahnhof. Wer urbanes Wohnen schätzt, sucht solche Standorte. Gleichzeitig wird auch das Kongresshaus aufgewertet, weil davor nicht mehr die paar Bäume und die Tankstelle stehen werden. Es entsteht eine Verbindung zwischen dem Kongresshaus und dem neuen Platz. Die Coupole steht mitten drin. Sie wurde bei allen Planungsschritten miteinbezogen, sowohl bezüglich Gestaltung als auch bezüglich Nutzung. Auch für die Coupole ist das ein wichtiger Schritt, der ihren Bestand sichert, so wie ein erstes Mal vor einigen Jahren mit der bereits erwähnten Dienstbarkeit. Mit der vorliegenden Zonenplanänderung kann die Coupole Ersatzräumlichkeiten realisieren. Gleichzeitig sollen die Massnahmen die Kohabitation verbessern, beispielsweise durch die Gestaltung des Zugangs. Wichtig ist auch, dass in einem solchen innerstädtischen Raum keine Monokultur herrscht. Dort braucht es Wohnen, Arbeiten, Freizeit und Kultur. Genau das soll auf der Esplanade realisiert werden. Wer so etwas sucht, ist an tollen Wohnungen interessiert. Die Front über der neuen Arkadenreihe gegen Süden wird relativ frei sein. Die Wohnungen werden also hell und sonnig und sie bieten eine gewisse Fernsicht. Der Raum davor wird durch die neue Gestaltung unverbaubar. Wer so etwas sucht, ist durchaus auch zahlungskräftig. Die ganze Gestaltung und die ganzen Überlegungen machen Sinn.



Zum Antrag der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU: Der Gemeinderat findet es falsch, Art. 2a Abs. 2 zu streichen, weil sich die Parzelle des ehemaligen projektierten Verwaltungsgebäudes von ihrer Form her nicht für Wohnungsbau eignet. Sie ist relativ schmal und länglich. Das ist der Grund, weshalb jetzt von 3 Geschossen plus Attika auf 6 Geschosse plus Attika erhöht werden soll. Aber die Form der Parzelle lässt keine guten Innenhof- und Aussenraumsituationen zu. Der Aussenraum ist der Platz. Der Platz ist öffentlich, nicht aber der Aussenraum der Gebäude, die dort allenfalls gebaut werden könnten. Der Vorstoss 20110123, P. Calegari «Bildung im Stadtzentrum - Schulkomplex Esplanade» wurde wegen des fehlenden Aussenraums verworfen. Deshalb ist der Gemeinderat der Meinung, dort seien nur Büros, Dienstleistungen oder allenfalls Gewerbe (z.B. Uhrenateliers) denkbar. Dieses Gebiet sollte immer belebt sein. Wenn es nur Wohnungen hätte, wäre tagsüber dort nicht viel Leben, am Abend hingegen wäre mehr los. Büros, Dienstleistungen und Gewerbe bringen jedoch auch den tagsüber Leben und Bewegung. Zudem ist ja auch noch die Einsprache des Heimatschutzes hängig. In Anbetracht all dieser Elemente, die materiell gegen Wohnungen an diesem Standort sprechen, ist es besser, Art. 2a Abs. 2 stehen zu lassen. Damit werden jegliche Streitereien vermieden. Der Gemeinderat hat nie beabsichtigt, dort Wohnungsbau zu ermöglichen. Er ist überzeugt, dass es falsch wäre, wenn dort Wohnungen gebaut würden.

Zur Frage von Herrn Brassel bezüglich Nachfrage nach den Gewerbeflächen in den Arkaden: Auf der Esplanade entsteht eine völlig neue Situation, eine neue Adresse, mit attraktiven Parkierungsmöglichkeiten, zentral gelegen. Das wird auf jeden Fall auf Interesse stossen. Es werden nicht nur Läden und Restaurants sein. Auch eine Kinderkrippe oder ein Versammlungslokal sind denkbar. Das Spektrum ist relativ breit. Dass es auf dem Markt für Geschäftsräumlichkeiten in Biel immer wieder eine gewisse Bewegung gibt, ist nicht per se schlecht, eine solche Veränderung kann auch sinnvoll sein. Es ist auch gut, wenn ein neuer Anbieter auf dem Markt Räumlichkeiten vorfindet. Deshalb macht sich der Gemeinderat keine Sorgen, dass toter Raum entstehen könnte. Herr Grupp, der Gemeinderat beabsichtigt nicht, die Parzelle zu verkaufen. Sie kennen die seit Jahrzehnten unveränderte Landpolitik der Stadt: Eine Abgabe erfolgt eigentlich immer im Baurecht. Aber die Stadt ist pragmatisch. Es kann Ausnahmen geben. Deshalb wurde das Wort Landabtretung gewählt. Absicht des Gemeinderates ist es aber, die Parzelle im Baurecht abzugeben. Es gibt jedoch manchmal Konstellationen, in denen eine baurechtsweise Abtretung nicht möglich ist, und die Ansiedlung oder Entwicklung trotzdem im Interesse der Stadt liegt. Zur Frage der qualitätssichernden Verfahren: Auch dort gelten SIA 142 oder SIA 143. Der Gemeinderat möchte das im Moment aber noch offen lassen. Dadurch, dass es eine städtische Parzelle ist, braucht der Gemeinderat die Zustimmung des Stadtrats - das ist eine ganz hohe Hürde, fast so hoch wie das Volk. Der Gemeinderat ist sich bewusst, dass er ein überzeugendes Projekt vorlegen muss, das der Bedeutung dieses Standortes Rechnung trägt. Aber der Gemeinderat möchte offen lassen, ob SIA 142 oder SIA 143 die bessere Lösung ist. Ich kann aber versprechen, dass nur etwas Hochwertiges in Frage kommen wird.

Ich fasse zusammen: Die Stadt investiert im Moment enorm viel Geld für die Aufwertung des öffentlichen Raums im Bereich Esplanade. Es wird dort fast ein neues Zentrum geschaffen, ein hoch attraktiver Raum. Damit dieser realisiert werden kann, ist die vorliegende Zonenplanänderung nötig. Sie unterstützt die privaten Investoren in der Realisierung ihrer Projekte. Frau Gurtner-Oesch fragt sich, ob die

Kohabitation funktionieren werde, ob der Standort attraktiv genug sein werde. Wenn ein Investor wie Hans Widmer, ein erfolgreicher Geschäftsmann, mit einem massiven Teil seines Privatvermögens in ein Objekt an diesem Standort investiert, ist das der beste Tatbeweis. Ich hoffe, dass Sie dies überzeugt, dass der Ansatz richtig ist. Mit ihm zusammen wurde das Projekt entwickelt. Die Situation der Coupole wird damit verbessert, denn sie wird in den Gesamtperimeter integriert. Damit wird die Kohabitation möglich. Das wünschen sich alle. Der Gemeinderat sieht im Moment keine Möglichkeit, ein zentrales Verwaltungsgebäude zu realisieren. Aber die dafür vorgesehene Parzelle sollte nicht ungenutzt bleiben. Wenn am Südrand im Bereich Esplanade Süd kein Gebäude zu stehen kommt, läuft der Platz gegen Süden aus. Das kann während einer gewissen Zeit so sein. Aber eigentlich gehört dorthin ein markantes, hochwertiges Gebäude, das der prominenten Lage - Nachbarschaft zum Kongresshaus etc. - Rechnung trägt. Damit die Chancen für eine Realisierung steigen, soll durch die Verschiebung in die Mischzone B auch eine private Dienstleistungs- oder Gewerbenutzung möglich werden. Auch eine öffentliche Nutzung wäre immer noch denkbar, wenn ein geeignetes Projekt vorliegt. Ich danke für die Anträge der GPK zur Botschaft. Die kleinen Änderungen im Text wurden übernommen. Die zusätzlichen Präzisierungen hinsichtlich der Sicherung der Zukunft der Coupole sind aus Sicht des Gemeinderates sinnvoll. Damit können gewisse Bedenken im Voraus ausgeräumt werden. Der Gemeinderat unterstützt diesen Antrag. Wenn der Stadtrat heute Abend der Vorlage klar zustimmt und sie nachher auch vom Volk Ende November angenommen wird, ist das ein starkes Signal und ein wichtiger Schritt, um Biel vorwärts zu bringen. Danke für Ihre Unterstützung.

**Bohnenblust Peter, FDP:** Zu Art. 2a Abs. 2: Anlässlich der Mitwirkung vom November 2013 war an dieser Stelle noch das Verwaltungsgebäude geplant. Erst im Laufe der Planung wurde die Zone 6 aufgenommen, in welcher jetzt Mischnutzung möglich sein soll. Der Stadtpräsident hat gesagt, es solle keine Monokultur entstehen. Er hat aber auch gesagt, die Chancen für eine Realisierung sollen gesteigert werden. Im ersten Entwurf war die Einschränkung von Abs. 2 nicht enthalten. Erst auf Intervention des Heimatschutzes wurde sie aufgenommen. Ich finde es falsch, dem Heimatschutz diesbezüglich entgegen zu kommen. Die Stadt schränkt sich damit unnötig ein. Gesucht wird ein Investor für diesen schlauchförmigen Platz, der eine Planung nicht einfach macht. Lassen wir doch den Architekten die Chance, etwas Intelligentes zu erstellen! Wenn sie zum Schluss kommen, Wohnungen seien nicht machbar, machen sie keine Wohnungen. Die dort gebauten Räumlichkeiten sollen ja verkauft oder vermietet werden können. Dem Investor sollte die Planungsfreiheit belassen werden. Damit kann die Chance vergrössert werden, dass diese Parzelle für die Stadt Geld abwirft. Die Stadt braucht das Geld, als Ausgleich für die unerwartet hohen Kosten für die Altlastensanierung. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU bittet den Rat deshalb, den fraglichen Artikel zu streichen, auch wenn dadurch ein Streit mit dem Heimatschutz vom Zaun gebrochen wird.

Zum Landverkauf: Ich finde es schade, wenn eine in den Achtzigerjahren geführte Debatte wieder aufgenommen wird. Der Gemeinderat ist schon in den Neunzigerjahren vernünftig geworden und hat sich auf den Standpunkt gestellt, dass im Prinzip Land nur im Baurecht abgegeben wird, dass aber, wenn nötig, auch Ausnahmen möglich sind. Hier muss ein Verkauf an einen Investor, der das Land unbedingt kaufen will, möglich sein. Wenn dem Investor das Land gehört, trägt er mehr Sorge dazu. Sollte die Stadt das Land nicht verkaufen, bliebe die Fläche unter

Umständen leer, was ja auch nicht sinnvoll ist. Solch absolute Verbote sind nicht mehr zeitgemäss.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Herr Bohnenblust, beim zweiten Punkt haben wir inhaltlich das Gleiche gesagt. Beim ersten Punkt sind wir was die grundsätzlichen Überlegungen betrifft, auch nicht weit voneinander entfernt. Aber über die Schlussfolgerung sind wir uneins. Der Gemeinderat sieht aufgrund der Mischung der Nutzung im Gesamtgebiet und der verschiedenen Schwerpunkte in den einzelnen Teilbereichen keinen Sinn darin, Wohnnutzung auf der Parzelle Esplanade-Süd vorzusehen. Entsprechend wird der Gemeinderat die Parzelle auch nicht dafür zur Verfügung stellen. Deshalb findet der Gemeinderat, dass sich die Auseinandersetzung mit dem Heimatschutz, allenfalls auf dem Rechtsweg, nicht lohnt. Es geht nicht um ein Kuschen vor dem Heimatschutz. In anderen Projekten hat sich der Gemeinderat gegen Vorschläge oder Wünsche des Heimatschutzes gewehrt, wenn deren Berücksichtigung zu unnötigen und nicht sinnvollen Einschränkungen geführt hätte. Der Gemeinderat ist der Meinung, im fraglichen Perimeter solle kein Wohnungsbau stattfinden. Deshalb mache ich dem Stadtrat beliebt, Art. 2a Abs. 2 nicht zu streichen.

**Baltzer Niklaus, SP:** Am Votum von Herrn Bohnenblust hat mich gestört, dass die städtebauliche Vorlage nur unter dem Finanzaspekt buerteilt wird, im Sinne von "wenn Wohnungen mehr Geld einbringen, sollen sie ermöglicht werden". Angesichts der Überlegung des Gemeinderats, dass auf diesem Perimeter eine durchmischte Zone entstehen soll und nicht nur Wohnungen, finde ich es richtig, städteplanerisch gewisse Vorgaben zu machen. In diesem Sinne unterstütze ich den Gemeinderat.

**Kaufmann Stefan, FDP:** Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU findet nicht, dass im fraglichen Perimeter unter allen Umständen Wohnungen gebaut werden sollen. Sie will, dass ein Architekt, ein Planungsteam oder ein Investor die Möglichkeit haben sollte, das Optimum aus der Parzelle herauszuholen. Jetzt sind Gewerbe- und Ladenflächen geplant. Damit wird manches Quartier im nahen Stadtzentrum konkurrenziert. Das Vaucher-Haus an der Dufourstrasse und weitere Läden stehen leer. Die Marktgasse wirkt tot, von der Kanalgasse und vom Neumarktplatz gar nicht zu reden. In der Nähe des Bahnhofs ist es dasselbe. Biel hat Gewerbe- und Büroflächen in Hülle und Fülle. Nun soll auf der Esplanade ein sehr attraktives Quartier gebaut werden, das den Rest der Stadt konkurrenziert. Es ist fraglich, ob es sinnvoll ist, dort Wohnen explizit auszuschliessen.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Herr Kaufmann, ich würde die Situation der freien Flächen nicht so schwarz schildern wie Sie. Eine gewisse Bewegung auf dem Markt ist sinnvoll. Der Gemeinderat stellt sich nicht vor, dass auf dieser Parzelle ein Gewerbepark oder ein Dienstleistungsgebäude entsteht, in welchem sich verschiedene Geschäfte einmieten. Die Idee wäre, unter Berücksichtigung spezifischer Bedürfnisse eine Firma anzusiedeln, die viele Arbeitsplätze bringt oder mit der viele Arbeitsplätze in Biel erhalten werden können. Deshalb sehe ich die Konkurrenz zu den bestehenden Geschäften nicht. Das Vaucher-Haus ist ein sehr spezifisches Gebäude. Deshalb wird es auch schwierig sein, dafür eine gute Lösung zu finden. Das Gebäude, das am Süden der Esplanade entstehen soll, muss eine gewisse Ausstrahlung haben. Es werden immer wieder Ängste bezüglich der Zukunft der Coupole geäußert. Wenn Art. 2a Abs. 2 gestrichen wird, ist das Risiko hoch,

dass der Heimatschutz für die Durchsetzung seines Anliegens den Rechtsweg beschreitet. Verfahren vor Gericht dauern manchmal lange. Während dieser Zeit könnte bei der Coupole nichts gemacht werden, weil die neue Planung, welche eine Erweiterung zulässt, nicht rechtskräftig wäre. Es wird immer wieder gesagt, die Coupole solle gestärkt und gesichert werden. Mit der Streichung dieses Absatzes würde das Gegenteil erreicht. Der Gemeinderat ist überzeugt, dass die Konflikte tendenziell zunehmen würden, wenn dort Wohnungen gebaut werden, weil die Lösungen, die in den Bereichen Nord I und Nord II möglich sind im Bereich Süd nicht möglich wären.

### Votes

- sur la proposition d'amendement du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU de biffer l'art. 2a, al. 2 de la réglementation fondamentale partielle en matière de construction "Aire de l'usine à gaz"

### La proposition est refusée.

- sur les propositions d'amendements de la Commission de gestion

### Les propositions sont acceptées.

- sur le projet d'arrêté

Vu le rapport du Conseil municipal du 3 septembre 2014 concernant la modification partielle de la réglementation fondamentale partielle en matière de construction "Aire de l'usine à gaz" dans le secteur "Esplanade", s'appuyant sur l'article 40, alinéa 1, chiffre 1, lettre a du Règlement de la Ville de Bienne du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville **arrête par 47 OUI, 0 NON et 5 abstentions:**

- I. Il est recommandé aux ayants droit au vote biennois d'approuver le projet d'arrêté suivant:

Vu le message du Conseil de ville du 15 octobre 2014, et s'appuyant sur l'article 12, chiffre 3, lettre b du Règlement de la Ville de Bienne du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), la Commune municipale de Bienne **arrête:**

1. La modification partielle de la réglementation fondamentale partielle en matière de construction "Aire de l'usine à gaz" dans le secteur "Esplanade" est approuvée.
  2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté après avoir fait rejeter les oppositions restantes par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire du Canton de Berne.
- II. Le projet de message aux ayants droit au vote biennois concernant la modification partielle de la réglementation fondamentale partielle en matière de construction "Aire de l'usine à gaz" dans le secteur "Esplanade" est approuvé avec des modifications.

**170. 20140241 Remplacement d'un camion à ordures**

**Bohnenblust Simon, GPK:** Das aktuelle Kehrlichfahrzeug ist rund 10 Jahre alt. Es verursacht zunehmend hohe Betriebs- und Reparaturkosten, die in Zukunft den Fahrzeugwert übersteigen werden. Für die Ersatzbeschaffung ist ein Kredit von rund CHF 442'000.- zu Lasten der Sonderrechnung Kehrlich beantragt. Die Beschaffung des Fahrzeugs ist in der Investitionsplanung vorgesehen. Die Beschaffung des Chassis war separat ausgeschrieben. Nur ein Lieferant konnte das Anforderungsprofil erfüllen. Deshalb wurde direkt vergeben. Die Vergabe wurde im Simap und im Anzeiger publiziert. Innerhalb der gesetzten Frist ist keine Beschwerde eingegangen. Damit ist die Vergabe gültig. Im Kehrlichaufbau wurden 3 Anbieter zur Offertstellung eingeladen. Zwei haben eine Offerte eingereicht. Auf dieser Basis wurde das wirtschaftlich günstigste Angebot ausgewählt. Die Namen der Unternehmer sind in der Vorlage aufgeführt. Die GPK ist der Meinung, es sollten alle Unternehmer aufgeführt werden, die angefragt wurden, so wie es auch bei andern Geschäften gemacht wird.

In der GPK ist die Frage aufgetaucht, ob 10 Jahre Einsatzdauer für ein solches Fahrzeug lang oder kurz ist. Aufgrund der Belastung der Fahrzeuge sind 10 Jahre normal. Beim jetzigen Fahrzeug sind die Abnützungerscheinungen vor allem bei der Hydraulik sehr gross. Sie müsste erneuert werden, was nach 10 Jahren Einsatzdauer nicht sinnvoll ist. Die Kosten für die Reparatur wären höher als der Fahrzeugwert. Auch bei den neuen Fahrzeugen wird mit rund 10 Jahren Einsatzdauer gerechnet. Deshalb ist eine Abschreibung auf 10 Jahre vorgesehen. Im Bericht ist von 95% Auslastung des Fahrzeugs die Rede. Das Fahrzeug war während 8400 Stunden in Betrieb. Das macht etwa 3,5 Stunden pro Werktag. Die Stadt hat 10 Fahrzeuge, wovon 7 bis 8 immer im Einsatz sind und zwei Ersatzfahrzeuge. Es wird darauf geachtet, dass das älteste Fahrzeug als Ersatzfahrzeug genutzt wird und am wenigsten zum Einsatz kommt. Gegen Ende ihrer Lebensdauer werden die Fahrzeuge also immer weniger eingesetzt, womit die Betriebsstunden stark sinken. Durch die Arbeit, die für die Aussengemeinden erledigt wird, kann rund CHF 1 Mio. pro Jahr eingenommen werden. Über die Gebührenrechnung wird nachher die Sonderrechnung Kehrlich entlastet. Die GPK empfiehlt Zustimmung zu diesem Geschäft.

**Rindlisbacher Hugo, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen findet es sinnvoll, ein 10 Jahre altes Fahrzeug, das unter erschwerten Bedingungen eingesetzt wird, zu ersetzen. Wie viel ist das alte Fahrzeug noch wert und was passiert damit? Ist ein Wägesystem für CHF 50'000.- nötig, obschon die Stadt Sackgebühren, Containervignetten und andere Vignetten hat? Die Fraktion wird dem Geschäft zustimmen.

**Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Danke für die gute Aufnahme des Geschäfts. Von der Luftreinhalteverordnung her ist das alte Fahrzeug eine "alte Schwarte", wie einer unserer Mitarbeiter gesagt hat. Das neue Fahrzeug wird den heutigen Normen entsprechen. Es ist erfreulich, dass das städtische Strasseninspektorat für immer mehr Aussengemeinden Aufgaben übernehmen kann. So kommt es zu einer guten Auslastung. Einen neuen Vertrag konnte die Stadt Biel mit Nidau abschliessen, und es sind Abklärungen für weitere Aufträge im Gang, z.B. zum Papiersammeln. Zu den Fragen von Herrn Rindlisbacher: Vermutlich erhält die

Stadt noch ca. CHF 5000.- für das alte Fahrzeug, denn der Lieferant konnte dazu verpflichtet werden das Fahrzeug zu diesem Preis zu übernehmen. Er macht das nicht gern, weil er mit dem alten Fahrzeug nichts mehr anfangen kann. Es darf im ganzen EU-Raum nicht mehr fahren und wird verschrottet werden müssen. Es ist noch unklar, ob die Stadt es selber verschrotten lässt oder sie es für CHF 5000.- abgeben wird. Wahrscheinlich wird es abgegeben. Wenn die Stadt es selber zur Verschrottung bringen würde, müsste beispielsweise der Motor ausgebaut werden, wodurch ein beträchtlicher Aufwand entstünde, der vielleicht CHF 5000.- übersteigt. Zur Wägevorrichtung: Bei grossen Kunden, z.B. Industriekunden, den Bieler Schulen oder Privatkunden wird der Preis für die Entsorgung nach Gewicht bestimmt. Auch alles, was die Strassenwischer einsammeln, kann gewogen und entsprechend weiterverrechnet werden, zu Lasten einer andern Rechnung allerdings. Auch bei Räumungen für das Polizeiinspektorat kann ausgewiesen werden, wie viele Kilos mitgenommen werden. Das Wägesystem wird auch bei den Arbeiten für die Aussengemeinden, für die wir aufgrund des Gewichts abrechnen, gebraucht. Früher standen die Mitarbeitenden jeweils zu dritt vor den Firmen und schoben die Container auf die Wage und schrieben das Gewicht auf. Das geht heute viel rationeller. Mit dem Modell, das die Stadt zu kaufen gedenkt, werden dann alle 10 Fahrzeuge über den sogenannten den "Ochsneraufbau" verfügen.

## **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 3 septembre 2014 concernant le remplacement d'un camion à ordures, et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a du Règlement de la Ville de Bienne du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Le remplacement d'un camion à ordures est approuvé et un crédit d'engagement de 442'000 fr. accordé à cet effet.
2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

## **171. 20140240 Créations et suppressions de postes au 1<sup>er</sup> janvier 2015**

**Stöckli Schwarzen Heidi, GPK:** Ein herzlicher Dank gebührt dem Gemeinderat, der dem Stadtrat letztes Jahr versprochen hat, den Bericht Stellenplan in einer neuen Form und neuer Qualität zu präsentieren. Er hat sein Versprechen eingelöst. Der administrative Aufwand hat durch externe Anforderungen oder interne Verwaltungsabläufe zugenommen. In den letzten Jahren wurden nur sparsam Stellen geschaffen, wobei die neuen Stellen mehrheitlich von Dritten finanziert wurden. Langzeitkrankheitsfälle haben zugenommen. Und Aushilfen, die für die Überbrückungen bei Krankheiten angestellt werden, erbringen qualitativ nicht die gleiche Leistung, was der Kundenfreundlichkeit abträglich ist. Die Darstellung des Berichts ist jetzt einheitlich und übersichtlich, sowohl generell wie für die einzelnen Direktionen. Einzig die erste Spalte in den Tabellen mit dem Bestand gemäss Beschluss des Stadtrats 2013 gibt zu einer Bemerkung Anlass: Nachträglich zum Stadtratsentscheid kann der Gemeinderat bei den einzelnen Direktionen noch Verschiebungen vornehmen. Somit stimmt der endgültige Stellenplan nicht immer mit

dem Stadtratsbeschluss überein. Vielleicht wäre es sinnvoll, diese Spalte durch eine neue zu ersetzen, welche die gemeinderätlichen Verschiebungen einbezieht.

Zum Geschäft: Der Gemeinderat beantragt die Umwandlung von 9,4 provisorischen in definitive Stellen sowie die Streichung von insgesamt 1,6 Stellen. Bei der Umwandlung von provisorischen in definitive Stellen geht es um 3,45 Stellen bei der Abteilung Soziales mit der Begründung, dass die Fallzahlen weiter gestiegen sind, dass die Reorganisation des Sozialdienstes im Gang ist, und dass noch andere Projekte laufen, die viele Ressourcen binden. Diese Stellen werden über die Personalkostenpauschale finanziert, die der Kanton der Stadt bezahlt, wenn pro Anzahl Fälle zusätzliche Pauschalen für das Leitungspersonal und für das administrative Personal ausbezahlt werden. Diese Pauschalen sind an die Stellen gebunden und fliessen nicht einfach ins Budget ein. Ferner geht es um eine Stelle beim Erwachsenen- und Kinderschutz, die zu 96% direkt vom Kanton finanziert wird. Für die Miete und die Infrastruktur (4%) muss die Stadt selber aufkommen. Diese zusätzliche Stelle ist weiterhin nötig, weil die KESB zusätzliche Unterstützung durch die Stadt braucht. Im Weiteren geht es um 0,45 Stellen bei der AHV in der Direktion Bildung, Kultur und Sport. Sie werden mit der Zunahme von Beratungen und Fällen, vor allem bei den Ergänzungsleistungen, begründet. Auch sollen 4,5 Stellen in Kitas geschaffen werden, mit der Begründung, dass diese für die Einhaltung der kantonalen Qualitätskriterien - insbesondere der geforderte Stellenschlüssel - nötig sind, damit diese Stellen über den Lastenausgleich finanziert werden können.

Zu den Stellenstreichungen: In der Präsidialdirektion soll die befristete Stelle im Stadtarchiv gestrichen werden und in der Direktion Bildung, Kultur und Sport sollen aufgrund von Vorgaben aus der Reorganisation der Verwaltung 0,6 Stellen eingespart werden.

Die GPK hat die verschiedenen Anträge geprüft und kommt zu folgendem Schluss: Die Stellenschaffungen in der DSS und in der BKS heisst die GPK gut. Sie kann deren Notwendigkeit nachvollziehen und die neuen Stellen werden von Dritten finanziert. Das heisst auch, dass sie wieder abgebaut werden können, wenn die Fallzahlen bei der Abteilung Soziales zurückgehen oder wenn die Nachfrage bei den Krippen rückläufig ist. Den internen Transfer von Stellenprozenten aus verschiedenen Direktionen hin zur Finanzdirektion zwecks Zentralisierung der FILAG-Aufgaben begrüsst die GPK sehr. Sie hofft, dass das zu einer besseren Steuerung in diesem Bereich beiträgt. Zur Stellenstreichung im Archiv waren sich die GPK-Mitglieder nicht einig. Seit 2007 weiss die GPK aufgrund eines Verwaltungsbesuchs, von Expertenberichten, die der Gemeinderat erstellen liess und einem Gutachten des Regierungsstatthalters, die von immensen Arbeitsüberhängen im Stadtarchiv berichten. Die GPK hat sich in der Folge, aufgrund ihrer Aufsichtspflicht, dem Thema angenommen und sich dafür eingesetzt, dass die Stadt die gesetzlichen Anforderungen an die Archivführung erfüllt. 2010 hat der Gemeinderat dem Stadtrat endlich beantragt, die 100%-Stelle ArchivarIn mit einer zusätzlichen definitiven Stelle einer AdjunktIn zu ergänzen und zwei auf drei Jahre befristete DokumentalistInnen-Stellen zu schaffen. Damals wurde befürchtet, dass ansonsten das Risiko besteht, dass die gesetzlichen Minimalanforderungen für die Archivführung nicht eingehalten werden können. Von den zwei befristeten Stellen wurde eine bis letzten Herbst nicht besetzt und dann aus Spargründen vorzeitig aus dem Stellenplan gestrichen, allerdings im Einverständnis mit der GPK. Die GPK hat sich angesichts der

finanziellen Lage und der personellen Zusammensetzung im Archiv bereit erklärt, ein Jahr abzuwarten, wie sich das Ganze entwickelt. Der Arbeitsüberhang konnte weder abgebaut noch auf ein Minimum reduziert werden, wie das 2010 vorgesehen war. Deshalb kann die zweite befristete Stelle nicht einfach so ersatzlos gestrichen werden. Der gesetzliche Auftrag ist ernst zu nehmen. Die vorgeschlagene Streichung steht auch im Widerspruch zur Aussage des Stadtpräsidenten anlässlich der letztjährigen Diskussion. Er hat damals gesagt, Stellen müssten geschaffen werden, weil sonst anstehende Aufgaben nicht erfüllt werden können. Neben dem grossen Erschliessungsrückstand steht auch die elektronische Geschäftsverwaltung der Stadt an. Das alles ist mit 200 Stellenprozenten nicht zu bewältigen. **Deshalb stellt die GPK den Antrag, die Stelle im Stadtarchiv nicht zu streichen, sondern definitiv beizubehalten.** Der Stellenplan der Präsidialdirektion soll entsprechend angepasst werden. Er soll weiterhin 41,75 Stellenprozent umfassen. Mit diesem Antrag würden sich die Zahlen auf Seite 10 wie folgt verändern: Definitiv werden 10,40 Stellen bewilligt anstatt 9,40. Gestrichen werden 0,6 Stellen anstatt 1,6. Total hätten wir einen Stellenetat von 971,46%. Ich hoffe sehr, dass der Stadtrat dem Antrag der GPK zustimmen wird.

**Ogi Pierre, au nom du Groupe socialiste:** Aujourd'hui, je me réjouis de venir à la tribune pour ne pas combattre la suppression de postes de travail. Madame Stöckli Schwarzen a tout dit. Vous maîtrisez les dossiers de façon remarquable et je regrette, déjà maintenant, la décision que vous avez prise de quitter le Conseil de ville. Le Groupe socialiste soutient la proposition de la Commission de gestion, de prolonger d'une année le poste aux Archives municipales.

**Cadetg Leonhard, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU hat den Antrag der GPK zum Stadtarchiv besprochen. Die Fraktionsmitglieder unterstützen den Antrag des Gemeinderats. Sie sind der Überzeugung, dass die wichtigsten Aufgaben sich so erledigen lassen, und dass ein Mehr an Personal Luxus wäre.

Die Begründung für die Aufstockung in der DSS ist auch für die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU nachvollziehbar. Beim Erwachsenen- und Kinderschutz stellt sich die Frage, ob die freiwilligen Beratungen und Begleitungen durch Klientinnen und Klienten weitgehend gedeckt werden können. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU kann die Begründungen aber nachvollziehen und unterstützt den Antrag des Gemeinderats. Nach langer Diskussion verzichtet die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU ferner auf das Einreichen eines Antrags zur Fachstelle Arbeitsintegration. Sie überlegt sich aber das Einreichen eines Vorstosses, der die Reorganisation und damit die Umsetzung der überwiesenen Motion 20130351, «Beschränkung der Fachstelle Arbeitsintegration auf eine reine Triagefunktion» rasch zum Abschluss bringt.

Die Ausführungen der Direktion Bildung, Kultur und Sport kann die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU nachvollziehen und unterstützt den Antrag des Gemeinderats.

**Hueter Joël, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Aufgrund der Tatsache, dass der Gemeinderat - für die Fraktion SVP/Die Eidgenossen unverständlich - im nächsten Jahr wieder von Leistungsverzichten absieht, erachtet sie die Stellenschaffungen und -streichungen als moderat und wird dem Vorschlag des Gemeinderats zustimmen.



Dementsprechend wird die Fraktion SVP/Die Eidgenossen auch den Antrag der GPK nicht unterstützen.

**Briechle Dennis, Fraktion GLP:** Die neue Darstellung der Stellenschaffungen und -streichungen ist im Vergleich zum letzten Jahr deutlich übersichtlicher. Verglichen mit dem Vorjahr fällt ebenfalls positiv auf, dass die Anzahl der neu geschaffenen definitiven Stellen deutlich geringer ist, auch wenn unter dem Strich die Anzahl Stellen weiter ansteigt. Angesichts der angespannten Finanzlage der Stadt ist es aber erfreulich, dass der Gemeinderat einen zurückhaltenden Vorschlag macht. Die Fraktion GLP kann die Begründungen für die neu beantragten Stellen nachvollziehen und wird den Vorschlag des Gemeinderates unterstützen. Etwas stutzig machte sie einzig die neu geschaffene Stelle beim Erwachsenen- und Kinderschutz. Es wird ausgeführt, dass die Fallzahlen im Jahr 2013 rückläufig gewesen seien und die Anzahl Dossiers pro Mitarbeiter/Mitarbeiterin eher im unteren Bereich der vom Kanton vorgegebenen Bandbreite angesiedelt sind. Die Fraktion GLP wird diesen Antrag trotzdem unterstützen. Dem Antrag der GPK wird die Fraktion GLP nicht folgen. Sollte es innerhalb des Stadtarchivs einen dringenden Bedarf für eine Stelle geben, erwartet die Fraktion GLP vom Gemeinderat, dass er ihn durch eine Kompensation innerhalb der Präsidioldirektion kompensiert. Eine zusätzliche Stelle, von deren Notwendigkeit nicht einmal der Gemeinderat überzeugt ist, wird die Fraktion GLP nicht unterstützen.

**Bösch Andreas, Fraktion Grüne:** Auch die Fraktion Grüne hat die Stellenschaffungen und -streichungen diskutiert und erachtet die Argumentationen zu den einzelnen Posten als schlüssig. Sie kann demzufolge dem Gemeinderat zustimmen. Zum Antrag der GPK: Auch die Fraktion Grüne ist der Meinung, dass der Bedarf im Stadtarchiv vorhanden ist, und dass es sich um eine rechtlich verpflichtende Aufgabe handelt. Deshalb wird sie den Antrag der GPK unterstützen. Die Fraktion Grüne war erfreut, dass nicht versucht wurde, im Stellenplan auf die Fachstelle Arbeitsintegration (FAI) loszugehen, denn das wäre der falsche Ort dafür. Damit würde sich der Stadtrat in die operativen Aufgaben des Gemeinderats einmischen. Auch wenn die Aufgaben nicht mehr von der FAI übernommen werden, müssen sie erledigt werden. Deshalb ist die Fraktion Grüne auch der Meinung, der richtige Weg sei, diese Forderung über eine Motion einzubringen. Dann kann der Stadtrat die Frage ausführlich diskutieren.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Besten Dank für die gute Beurteilung der neuen Berichtsform. Ich werde der Abteilung Personelles mitteilen, dass das Dokument, das nach 25 Jahren zum ersten Mal neu gestaltet wurde, gut aufgenommen worden ist. Die Thematiken Inhalt und Darstellung des Berichts sowie Ausgestaltung der Kompetenzen werden Stadt- und Gemeinderat im Zusammenhang mit dem neuen Personalrecht noch einmal prüfen müssen. Nicht alles ist heute in der Umsetzung wirklich praktisch. Zur Archivstelle: Anscheinend habe ich anlässlich der letztjährigen Diskussion zu den Stellenschaffungen und -streichungen gesagt, Stellen müssten geschaffen werden, wenn anstehende Aufgaben sonst nicht erfüllt werden können. Ich weiss nicht, ob das Protokoll ganz richtig ist. Vielleicht habe ich gesagt, Stellen müssten in einem solchen Fall geschaffen werden. Ich weiss es nicht mehr genau. An sich ist es so: Für Aufgaben, die zwingend erfüllt werden müssen, braucht es die nötigen Ressourcen. Aber es ist auch eine Tatsache, dass die nötigen finanziellen Mittel nicht immer bereit stehen. Dann muss nach andern Lösungen gesucht werden. Hier hat der Gemeinderat als Rahmenbedingung akzeptiert, dass bezüglich

personeller Dotierung in den verschiedensten Bereichen möglichst Mass gehalten werden muss. Beim Stadtarchiv wäre mehr Personal wünschenswert. Aber der Gemeinderat hält es für vertretbar, keine neuen Stellen zu schaffen, weil im Vergleich zum langjährigen Stellenbestand die Stellen inzwischen verdoppelt und vervierfacht wurden, von einer halben Stelle zu Zeiten von Herrn Bourquin (Herr Bourquin war zu 50% noch Konservator des Museums Schwab) über eine Stelle zu Zeiten von Frau Greder zu zwei Stellen heute (Leiterin des Stadtarchivs und Adjunktin). Die beiden jungen Frauen machen ihre Arbeit sehr gut und engagiert, nach modernen Ansätzen. Aber die gesetzlichen Rahmenbedingungen haben sich verändert. Es gibt - wie überall - immer mehr Vorschriften und höhere Anforderungen. Angesichts dieser Tatsache sind die beiden Stellen wirklich nötig. Es war nie die Idee, die beiden befristeten Stellen langfristig zu erhalten. Es hätte das Archiv sicher einen Schritt vorwärts gebracht, wenn die beiden zusätzlichen Stellen noch eine Zeitlang hätten erhalten werden können. Der Gemeinderat wird sich überlegen, wie er dies allenfalls kompensieren könnte. Ein Beispiel: Bei den Sozialhilfeakten ist in Zukunft wichtig zu wissen, wann welche Personen in der Stadt Biel Sozialhilfe bezogen haben, Schweizer oder Ausländer, eher Männer als Frauen, tendenziell eher Alleinstehende oder Familien etc. Solche Aspekte sind für gewisse Recherchen interessant. Aber sicher braucht es die einzelnen Zahlungsbelege oder Details aus den Dossiers nicht. Es existieren viele alte, nicht sortierte und nicht aufgearbeitete Bestände. Es besteht das Risiko, dass der Gesamtbestand, und damit die 10% wirklich relevanten Dokumente zusammen mit den 90% historisch weniger wichtigen Dokumenten, Schaden nehmen. Dabei geht die Stadt ein gewisses Risiko ein. Der Gemeinderat hat aber den Auftrag des Stadtrats ernst genommen, mit so wenig Ressourcen wie möglich zu arbeiten. Deshalb macht er dem Stadtrat beliebt, dem Antrag der GPK nicht zu folgen. Der Gemeinderat ist der Meinung, es sei vertretbar, die Stelle nicht weiterzuführen. Es freut mich, dass einzelne Sprechende feststellten, dass sich der Gemeinderat wirklich bemüht hat, Mass zu halten, dass es kaum Stellen in neuen Bereichen geschaffen werden, und dass der Gemeinderat keine neuen Tätigkeitsgebiete erschliesst. Wenn Ihnen das beim Stellenplan auffällt, Herr Haueter, glauben Sie doch, dass wir auch das Budget im gleichen Geist erstellt haben. In einer idealen Welt könnte an verschiedensten Orten mit zusätzlichen personellen Ressourcen durchaus Sinnvolles gemacht werden, das der Bevölkerung einen Nutzen brächte und den Standort Biel stärken würde. Aber die Mittel sind nicht vorhanden. Der Gemeinderat akzeptiert diese Bedingungen und versucht mit wenig auszukommen. Aber, Herr Briechle, es wäre nicht so einfach möglich, eine dritte Stelle im Archiv über die Präsidialdirektion zu kompensieren. Benchmarks mit andern Schweizer Städten zeigen, dass die Stadt Biel v.a. in Gebieten, in denen sie autonom und nicht nach irgendwelchen Vorgaben handelt, ihre Aufgaben mit geringsten personellen Ressourcen erfüllt. Das ist ein Lob an unsere Mitarbeitenden, die sich manchmal unter wirklich schwierigen Bedingungen einsetzen und kämpfen, um trotz der schwierigen Rahmenbedingungen einen guten Service public zu erbringen. Manchmal nehme ich eine Art pauschale Geringschätzung für die Tätigkeit im öffentlichen Dienst wahr. Das finde ich falsch, weil es den öffentlichen Dienst, genauso wie private Arbeitsplätze braucht, wenn ein Gemeinwesen funktionieren und erfolgreich sein soll. In dem Sinn bin ich überzeugt, dass in Biel mit bescheidenen Ressourcen ein guter Service public erbracht werden kann und dafür danke ich dem städtischen Personal.

**Votes**

- sur la proposition d'amendement de la Commission de gestion de ne pas supprimer le poste aux archives municipales

**La proposition est refusée.**

- sur le projet d'arrêté

Vu le rapport du Conseil municipal du 3 septembre 2014 concernant «Créations et suppressions de postes au 1<sup>er</sup> janvier 2015» et s'appuyant sur l'art. 40, al. 1, ch. 1, let. j du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Sous réserve de l'approbation du budget 2015 de la Commune municipale de Bienne par les ayants droit au vote biennois, les postes suivants  
4.45 postes à la Direction de l'action sociale et de la sécurité (Département des affaires sociales / Département de la protection de l'adulte et de l'enfant)  
4.95 postes à la Direction de la formation, de la culture et du sport (Département Écoles & Sport, Agence AVS)

**sont créés définitivement au 1<sup>er</sup> janvier 2015**

1.00 poste à la Mairie (Chancellerie municipale)

0.60 poste à la Direction de la formation, de la culture et du sport (Secrétariat de direction)

**sont supprimés définitivement au 1<sup>er</sup> janvier 2015**

Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Je vous propose de faire la pause maintenant et d'être de retour à 20h45 au plus tard, pour entamer la suite de l'ordre du jour.

**Motion d'ordre**

**Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Wäre es nicht möglich, dass ich noch vor dem Nachtessen meinen Antrag auf Rückweisung des Budgets begründen könnte?

**Vote**

**La motion d'ordre est acceptée.**

**172. 20140139 Budget 2015****Motion d'ordre: Demande de renvoi du Budget 2015**

**Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen hat das Budget 2015 besprochen und ist nach intensiver Diskussion zum Schluss gekommen, das vorgeschlagene Budget 2015 zurückzuweisen. Der Voranschlag erweckt den Eindruck, der Gemeinderat sei nicht bereit, Sparmassnahmen zu ergreifen. In den vergangenen Jahren hat der Gemeinderat noch propagiert, er wolle CHF 10 Mio. mehr generieren und auf der Ausgabenseite CHF 10 Mio. einsparen. Gleichzeitig wollte er eine Strukturüberprüfung machen, um für das Budget 2015 mit den ersten seriösen Vorarbeiten aufwarten zu können. Nun steht die Stadt wieder vor einem Defizit von CHF 18,5 Mio. ohne die Entnahmen aus Spezialfinanzierungen. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen hat erwartet, dass der Gemeinderat dem Stadtrat ein ausgeglichenes Budget 2015 vorlegen würde. Sie kann im vorliegenden Voranschlag keinen Sparwillen des Gemeinderat erkennen. Aus diesen Gründen **beantragt die Fraktion SVP/Die Eidgenossen die Rückweisung des Budgets mit dem Auftrag an den Gemeinderat, dem Stadtrat ein Budget mit einer Einsparung von mindestens CHF 2 Mio. vorzulegen.** Ich danke für Ihre Unterstützung.

**Briechle Dennis, Fraktion GLP:** Die Fraktion GLP unterstützt diesen Rückweisungsantrag. Der dem Stadtrat präsentierte Voranschlag 2015 ist eine grosse Enttäuschung. Der Gemeinderat folgt damit einfach den courant normal des letzten Jahres. Er übernimmt quasi das Vorjahresbudget mit einem neuerlichen Defizit von CHF 18 Mio., bereinigt über Entnahmen aus den Spezialfinanzierungen, sowie einer weiteren Verkleinerung des Eigenkapitals. Durch die Entnahmen aus den Spezialfinanzierungen erfolgt zusätzlich eine Neuverschuldung. Ich erlaube mir an dieser Stelle drei Zitate vorzutragen. Allzu tief habe ich nicht gewählt, nicht einmal im Jahr 2010, wo der Gemeinderat bereits vollmundig eine Finanzstrategie mit CHF 20 Mio. Budgetverbesserung angekündigt hat. Ich spreche vom Herbst 2013, von der letzten ordentlichen Budgetdebatte. Ein erstes Zitat aus dem Finanzplan 2014 - 2018, der letzten Herbst dem Stadtrat präsentiert wurde: *"Die vorgesehenen Arbeiten im Rahmen des Projekts nachhaltige Haushaltsanierung sind in Anbetracht der kritischen finanziellen Situation der Stadt Biel mit absoluter Priorität voranzutreiben, so dass bereits im Jahr 2015 die ersten Massnahmen umgesetzt sind und zu einer spürbaren Entlastung des Finanzhaushalts führen."* Im nächsten Satz wird dann bereits erwähnt, dass im Jahr 2016 ein ausgeglichener Haushalt erreicht werden soll. Die Finanzdirektorin hat diese Stossrichtung in der Budgetdebatte 2013 unterstrichen. Ich zitiere: *"Pour le budget 2015 il (le Conseil municipal) proposera des économies supplémentaires pour 2015, 2016 et 2017."* Drittens schliesslich noch aus dem Finanzplan 2014 - 2018: *"Unter Einbezug der Direktionen und der politischen Instanzen werden ab Januar 2014 im Verlauf des Budgetprozesses 2015 Sanierungsmassnahmen erarbeitet und 2015/2016 umgesetzt."* Diese Aussagen stammen nicht aus dem letzten Jahrzehnt sondern sind nur ein Jahr alt. Sie lassen

ernsthaft an den lauterer Absichten des Gemeinderates zweifeln. Selbstverständlich musste auch der Stadtrat zur Kenntnis nehmen, dass die Evaluation von Professor Müller nicht nach Wunsch verlaufen ist. Offenbar ist es aber so, dass der Gemeinderat dies zum Anlass nimmt, die Probleme weiterhin einfach vor sich her zu schieben. So kann es nicht weitergehen. Die Fraktion GLP ist schwer enttäuscht, dass im Budget 2015 keine einzige Massnahme vorgeschlagen wird, welche zu einer Sanierung des Haushalts beiträgt. Trotz einer momentan relativ guten konjunkturellen Lage schreibt die Stadt Biel ein Defizit von CHF 18 Mio.. Mit der Unterstützung des Rückweisungsantrages möchte die Fraktion GLP ein klares Signal an den Gemeinderat senden, dass sie seine zögernde Haltung nicht goutiert. Die Stadt Biel lebt momentan auf Kosten ihrer zukünftigen BewohnerInnen. Das ist nicht richtig. Die Fraktion GLP will endlich Taten in Richtung einer nachhaltigen Finanzierung unseres Gemeinwesens sehen, und zwar jetzt.

**Hamdaoui Mohamed, au nom du Groupe socialiste:** Le Groupe socialiste s'oppose naturellement à cette proposition de renvoi. Le rôle du Conseil de ville c'est de décider, de débattre et de prendre ses responsabilités. L'année dernière, pendant de nombreux mois, les institutions culturelles et sociales et aussi le personnel de l'administration étaient déstabilisés par le fait que la Ville n'avait pas de budget. Il ne faut pas recommencer la même chose. Maintenant, un débat de fond doit avoir lieu sur les orientations, que la Ville peut prendre. Tout est ouvert, mais notre travail maintenant est de trancher. Depuis un mois le Conseil de ville a les documents sur le budget et peut en discuter. Faisons-le au lieu de tergiverser!

**Kaufmann Stefan, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Das Budget 2015 macht wirklich keine Freude. Diesbezüglich kann ich mich den Fraktionen SVP/Die Eidgenossen und GLP anschliessen. Aber für die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU macht eine Rückweisung jetzt wenig Sinn. In ca. 6 Monaten sollte der Stadtrat über Sparmassnahmen diskutieren können, die jetzt erarbeitet werden. Auch die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU ist enttäuscht, dass das heute noch nicht möglich ist. Aber sie hegt eine gewisse Hoffnung, dass das Sparpaket durch die längere Erarbeitungsdauer an Substanz gewinnt. Es ist nicht sinnvoll, das Budget jetzt zurückzuweisen und ohne Budget in Diskussionen über das Sparen einzutreten. Das verunsichert und belastet die Verwaltung unnötig. Geben wir uns die 6 Monate Zeit. Dann können Stadt- und Gemeinderat eine finanzielle Auslegeordnung vornehmen und es sollte dann hoffentlich möglich sein, in eine finanziell gesunde Zukunft aufzubrechen.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Le Groupe UDC/Les Confédérés demande de renvoyer le budget avec mandat au Conseil municipal d'économiser 2 mio. fr., alors qu'il faudra débattre de 15 à 17 mio. fr. dans six mois. C'est mettre la charrue avant les boeufs et mettre le sable sous le tapis! La portée du budget, en tant qu'instrument de pilotage, est généralement surestimée. Le budget découle du droit supérieur, de décisions déjà prises par les organes compétents ou est lié à des engagements déjà contractés. Tenter de se servir de cet instrument du budget pour assainir les finances n'est pas le bon procédé, puisque les décisions politiques sont prises en amont et se reflètent dans le budget et non le contraire. C'est donc une erreur de vouloir agir sur l'état financier, par le biais du budget. La vue globale n'est pas donnée par le budget. Le transfert rapide de montants, dans le cadre de la discussion sur le budget, peut avoir des conséquences sur d'autres postes. C'est

pourquoi, l'assainissement durable des finances de l'envergure actuellement nécessaire pour la Ville de Bienne met à contribution l'ensemble de l'administration et sous-entend des choix politiques, qui dépassent l'acceptation du budget annuel ou de correction de l'ordre de 2 mio. fr. Renvoyer le budget aujourd'hui, c'est bloquer la Ville. C'était déjà le cas avec le budget 2014. Cela représente une charge supplémentaire pour nos collaborateurs et collaboratrices et cela bloque également les collectivités dans leurs planifications durant des mois, sans amener pour autant beaucoup d'économies, puisque les dépenses liées sont accordées et si elles ne le sont pas, elles le seront ensuite au moment où le budget sera accepté. Ne pas soumettre le budget au peuple en novembre impliquerait à nouveau une votation en mars ou alors des coûts de l'ordre d'environ 30'000 fr. pour qu'une votation puisse être organisée par la Ville. Le Conseil municipal préfère utiliser ce montant pour d'autres choses. Cependant, ce qui est plus grave en renvoyant le budget 2015, c'est de mettre en péril le projet d'assainissement des finances, sur lequel toute l'Administration travaille en ce moment intensément. Le défi sera grand, les délais sont sportifs, raison pour laquelle l'administration doit pouvoir, aujourd'hui, contribuer sans charges supplémentaires à ce travail et ne peut accepter une situation sans budget. Finalement, je vous rappelle et c'est peut-être le point le plus important, que le budget 2016 sera établi selon le nouveau modèle comptable. Ce serait de ce fait un exercice de haute voltige, de planifier un budget 2015 selon l'ancien modèle comptable (MCH1) et parallèlement planifier un budget 2016 sur la base de MCH2. C'est pourquoi, je vous demande de ne pas suivre la proposition du Groupe UDC/Les Confédérés et de refuser le renvoi du budget 2015.

**Baltzer Niklaus, SP:** Ich entnehme den Aussagen von Frau Steidle, dass die Diskussion über die Massnahmen zum Budget 2016 verschoben werden müsste, wenn der Stadtrat das Budget 2015 zurückweisen würde. Ist das richtig? Auf welchen Zeitpunkt müsste die Diskussion verschoben werden?

**Steidle Silvia, directrice des finances:** J'ai dit que ce serait quasiment impossible de travailler un budget 2015 sur les bases de l'ancien modèle comptable et en même temps le budget 2016 selon le nouveau modèle. Les changements sont importants. C'est pour cette raison, qu'il faut maintenant discuter et accepter le budget 2015, pour pouvoir ensuite mieux planifier le budget 2016.

**Hueter Joël, SVP:** Wenn ich mich recht erinnere, wurde letztes Jahr das Budget 2014 vom Volk abgelehnt. Im Stadtrat wurde jetzt ein Rückweisungsantrag gestellt. Dementsprechend hätte der Gemeinderat aus meiner Sicht auch mehr Zeit, einen neuen Vorschlag auszuarbeiten als das letzte Mal. Angesichts der finanziellen Situation der Stadt geht es schon lange nicht mehr ums Sparen. Es geht um Leistungsverzicht. Es geht darum zu evaluieren, welche Leistungen nicht mehr nötig sind, und welche nicht von einer übergeordneten Instanz gefordert werden. Der Gemeinderat hat dem Stadtrat versprochen, dass diese Evaluation bereits für das Budget 2015 vorliegen werde. Und wieder liegt nichts vor, wie in den letzten vier bis fünf Jahren. Ich habe das Vertrauen in den Gemeinderat verloren, wenn es um finanzielle Angelegenheiten geht. Ich glaube nicht, dass er den Mut hat, die notwendigen Leistungskürzungen anzupacken. Ich glaube, er hat Angst vor der Ratsmehrheit und vor dem Volk. Der Stadtrat muss deshalb jetzt ein Zeichen setzen. So geht es nicht mehr weiter. Anlässlich einer Budgetdebatte im Stadtrat können

nicht CHF 18 Mio. eingespart werden. Ich bitte den Stadtrat, den Rückweisungsantrag zu unterstützen.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Monsieur Haueter, vous avez raison, on ne peut pas économiser 18 mio. fr. dans le cadre d'une discussion budgétaire. D'ailleurs, les propositions qui émanent de tout le monde proposent des économies de l'ordre de moins 1 mio. fr. Donc, discutons maintenant du budget, c'est le débat que nous devons mener aujourd'hui et discutons du "Leistungsabbau" dans six mois. C'est pour cela que le Conseil municipal propose de soumettre le paquet d'économies globales en avril 2015.

#### **Vote**

- sur la proposition du Groupe UDC/Les Confédérés de renvoyer le Budget 2015

**La proposition est refusée.**

#### **173. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20140291 Natasha Pittet, PRR, "Quelle est la politique de la police en ville de Bienne concernant la vente de cannabis sous toutes ses formes?"**

**Pittet Natasha, PRR:** Depuis le vote du mois dernier sur le postulat 20140104 "Projet pilote des villes en matière de cannabis", les dealers en ville exhibent apparemment un papier sur lequel on peut lire que c'est maintenant légal de vendre du cannabis aux plus de 18 ans en Ville de Bienne. Ils demandent des pièces d'identité aux jeunes pour être sûrs qu'ils ont bien 18 ans. Je voudrais savoir ce que fait la police. Vu que c'est suite à notre vote du mois dernier, je pense que c'est assez urgent.

**L'urgence est accordée.**

**Interruption de la séance: 20h00 - 21h00**

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Il y a eu un petit malaise juste avant la pause. L'ambulance a emmené Monsieur Hadorn à l'hôpital. Il semble que son état se soit stabilisé. Donc, nous pouvons être confiants que les choses rentreront dans l'ordre. En tout cas, nous souhaitons à Monsieur Hadorn un bon rétablissement et peut-être un peu de repos, qui lui manque.

#### **172. 20140139 Budget 2015 (suite)**

#### **Débat général**

**Bösch Andreas, GPK:** Die GPK hat das Budget 2015 im Detail geprüft. Es entspricht in grossen Teilen dem Budget 2014, das vom Stimmvolk in einem zweiten Anlauf

angenommen wurde. Zu einzelnen Anpassungen werden sich die zuständigen GPK-SprecherInnen anlässlich der Debatte zu den einzelnen Direktionen noch äussern. Das Resultat liegt in einem ähnlichen Bereich wie für das Budget 2014. Die GPK stimmt dem Budget 2015 in der vorliegenden Form zu und beantragt keine substantiellen Änderungen. Die Diskussion in der GPK drehte sich vor allem um den Kontext der Budgetentstehung. Das budgetierte Defizit beträgt CHF 18 Mio. und soll durch Entnahmen aus den Spezialfinanzierungen auf ca. CHF 4 Mio. verbessert werden. Aus Sicht der GPK handelt es sich dabei um eine nicht befriedigende Beschönigungsaktion. Wie bereits erwähnt, wurde dem Stadtrat anlässlich der letzten Budgetdiskussion ein anderes Budget 2015 in Aussicht gestellt. Insbesondere in die Studie Müller wurden grosse Hoffnungen gesteckt. Die Erkenntnisse aus dieser Studie hätten ins Budget 2015 einfliessen sollen. Das ist nicht geschehen. Die GPK ist darüber nicht erfreut. Einige Hoffnungen, gepaart zwar mit einer Portion Skepsis, wurden in die Studie Müller gesetzt, insbesondere bezüglich des angekündigten Benchmarkings mit andern Gemeinden. Der Benchmark-Vergleich ist gescheitert. Die Gründe finden sich in den Unterlagen, die der Stadtrat erhalten hat. Die GPK kann das Vorgehen des Gemeinderats nachvollziehen, mittels einer strategischen Planung die Nachhaltigkeitslücke anzugehen und so diese Diskussion von der Budgetdiskussion loszulösen. Aus Sicht der GPK ist es richtig, dass das Parlament der Exekutive die strategischen Leitplanken vorgibt und der Gemeinderat operativ handelt und plant. Das Budget ist ein operatives Papier. Es ist eigentlich nicht stufengerecht, dass das Parlament an den Budgetposten schrauben und so im operativen Bereich agieren kann. Es ist uns aber allen bekannt, dass das Parlament in den letzten Jahren kaum strategische Vorgaben für das Budget gemacht hat. Wenn etwas beschlossen wurde, waren es meistens Erhöhungen der Ausgaben. Aber auch vom Parlament beschlossene Streichungen im Budget sind eigentlich auf der operativen Ebene angesiedelt. Die GPK ist auf das Massnahmenpaket gespannt, das dem Stadtrat für April 2015 in Aussicht gestellt wird. Sie erwartet strategische Massnahmenpakete, zu denen sich der Stadtrat äussern kann. Verschiedene Varianten mit grösseren und kleineren Sparvorschlägen sollten dem Stadtrat unterbreitet werden, gepaart mit moderaten oder substantiellen Steuererhöhungen, dem Stadtrat werden somit verschiedene Formen von Leistungsverzicht oder Vorschläge für Mehreinnahmen vorliegen. Aus Sicht der GPK ist es nicht angebracht, die Budgetdiskussion im April zu führen. Der Stadtrat würde diesfalls nur im gleichen Stil operativ intervenieren wie bisher und der Gemeinderat müsste im nächsten Oktober den Stadtrat dazu anhalten, sich moralisch zu verpflichten, bei dem zu bleiben, was er im April bereits beschlossen hat. Im April soll vielmehr eine strategische Diskussion erfolgen, kein Feilschen um einzelne Budgetposten. Die GPK erinnert auch daran, dass dem Stadtrat im Rahmen des runden Tisches in einer der ersten Sitzungen ein Überblick auf die von ihm beeinflussbaren Faktoren versprochen wurde. Die GPK erachtet eine solche Zusammenstellung immer noch als sinnvoll. Falls der Stadtrat strategisch entscheiden soll, muss ihm der Gemeinderat auch die notwendigen Grundlagen präsentieren, die das ermöglichen und nicht nur operative Budgetposten vorstellen, über die der Stadtrat zu befinden hat.

Die GPK wird in der Botschaft eine Änderung bei den Entnahmen aus den Spezialfinanzierungen natürliche und juristische Personen (je CHF 2 Mio.) beantragen. Das Reglement dieser Spezialfinanzierungen ist am Ende der Seite 3 und oben auf Seite 4 der Botschaft angetönt. Es sieht vor, dass die Gelder zur Deckung eines budgetierten, aber nicht erreichten Steuerertrags eingesetzt werden



können. Aus Sicht der GPK kann die Entnahme von CHF 2 Mio. nicht im Voraus geplant werden. Deshalb wird die GPK anlässlich der Diskussion zur Botschaft beantragen, den ganzen Betrag von CHF 14,225 Mio. der Spezialfinanzierung Buchgewinne zu entnehmen, was aus ihrer Sicht ehrlicher und richtiger ist. Zudem würde dadurch auch noch ermöglicht, auf die anderen Spezialfinanzierungen zurückzugreifen, falls die Steuererträge nicht so hoch ausfallen wie erwartet. Das hat auf das Budget keinen grossen Einfluss, weil dort die Summe der Entnahmen aus allen Spezialfinanzierungen angeführt ist. In der Botschaft hingegen müssten verschiedene Stellen geändert werden. Weil es sich eigentlich um redaktionelle Anpassungen handelt, hat die GPK darauf verzichtet, dem Stadtrat alle diese Änderungen vorzulegen. Mit diesen Bemerkungen tritt die GPK auf das Budget ein.

**Kaufmann Stefan, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Der Sprecher der GPK hat schon viel gesagt, was die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU auch vorschlägt, ebenso die Begründungen dafür. Auch die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU schlägt vor, das Budget tel quel zu akzeptieren, ohne Veränderungen nach oben oder unten. Auch sie hatte den Eindruck, sie hätte dieses Budget vor 6 Monaten schon einmal gesehen und die Bieler Bevölkerung habe es bereits akzeptiert. Wirklich begeistert ist auch die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU nicht. Aber aus den selben Gründen, die der Sprecher der GPK ausgeführt hat, ist die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU der Meinung, der Rat sollte das Budget wie vorgeschlagen annehmen und sich im nächsten Frühling auf das Wesentliche konzentrieren. Das Budget wird als Steuerungsinstrument generell stark überschätzt, wie die Finanzdirektorin schon gesagt hat. Der Handlungsspielraum wird durch übergeordnetes Recht eingeschränkt. Aber ein Budget sollte trotzdem ausdrücken, wie der Gemeinderat mit den Mitteln umzugehen gedenkt. Das fehlt in diesem Budget. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU erachtet es trotzdem als sinnvoll, den Vorschlag des Gemeinderates anzunehmen und das Budget zu akzeptieren. Der Stadtrat wird nächstes Jahr sehen, wo Einsparungen gemacht werden können und wo nicht.

Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU kann dem Antrag der GPK zustimmen. Sie war schon gegen die Schaffung der Spezialfinanzierungen bei den Steuern, die sie als nicht sinnvoll erachtet. Letztes Jahr wie dieses Jahr hat sich wieder gezeigt, dass diese Spezialfinanzierungen nichts nützen. Entsprechend wird die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU eine Motion einreichen und verlangen, sie aufzuheben. Zudem wird sie allfälligen Anträgen zur Veränderung des Budgets nicht zustimmen, sondern den Gemeinderat auf der ganzen Linie unterstützen.

**Freuler Fritz, Fraktion Grüne:** Dieses Budget ist über weite Teile ein ausgehandelter Kompromiss, der durch die Volksabstimmung am 30. März dieses Jahres legitimiert wurde. Dank einer breiten Bewegung rund um das Komitee "Biel für alle" konnte das Abbaubudget der Stadtratsmehrheit vom letzten Jahr in der Volksabstimmung verhindert werden. Die schlimmsten Einschnitte beim Personal mit dem Stellenmoratorium, bei den sozialen und kulturellen Organisationen aber auch bei den EL-BezügerInnen konnten entschärft werden. Dass der Gemeinderat auf dieser Basis das Budget 2015 vorlegt, kann die Fraktion Grüne grundsätzlich akzeptieren. Trotzdem hat sie grosse Vorbehalte. Denn auch dieses Budget ist noch ein Abbaubudget und nicht, wie es fälschlicherweise oft genannt wird, ein Sparbudget. Sparen heisst auf die Seite legen. In diesem Voranschlag wird in diesem Sinne nichts gespart. Im Gegenteil, es werden Reserven abgebaut. Und es ist das x-te

Abbaubudget in den letzten Jahren, auch wenn einige Fraktionsvertreter vorhin bei der Debatte um den Rückweisungsantrag das Gegenteil behaupteten. Dazu einige Beispiele: Steigende Einwohnerzahlen, intensivere Bautätigkeit, mehr Infrastrukturleistungen wie Schulen und Strassen, komplexere Geschäftsabläufe etc. stehen quasi gleichbleibenden Personalkosten gegenüber. Das heisst, dass ein Grossteil der Mehrarbeit durch das Personal in der gleichen Zeit oder in unbezahlter Mehrarbeit bewältigt wird. Die Effizienzsteigerung des städtischen Personals zeigt sich auch im stetig sinkenden Anteil des Personalaufwandes am Gesamtaufwand. Der budgetierte Anstieg der Personalkosten für nächstes Jahr von lediglich 0,66% liegt wie bereits in den Vorjahren unter dem Bruttoinlandprodukt und hinkt auch hinter der Lohnentwicklung vieler Branchen her. Zudem gibt es Bereiche wie z.B. in den städtischen Alters- und Pflegeheimen, wo die Löhne den gestiegenen Anforderungen an das Betreuungs- und Pflegepersonal nicht mehr gerecht werden. In diesem Punkt ist sich die grosse Mehrheit im Stadtrat einig, wie frühere Diskussionen gezeigt haben. Im Bereich Institutionen haben viele kulturelle und soziale Einrichtungen in den letzten Jahren immer mehr öffentliche Aufgaben von der Stadt übernommen. Ich erinnere an den Finanzhaushalt II, an die Abbaumassnahmen des Kantons, beispielsweise im Gesundheitsbereich - Stichworte sind Spitex und Psychiatrie - oder im Sozialdienst mit der Erhöhung der Fallzahlen pro SozialarbeiterIn. Dadurch stieg der Leistungsdruck auf private Einrichtungen, gleichzeitig wurden deren Budgets gekürzt. Ich nenne dazu einige Namen wie die Gassenküche, Pro Senectute, effe oder das AJZ. Diese Organisationen erbringen längst nicht nur die von der Stadt mittels Leistungsvertrag geforderten Leistungen, sondern zusätzlich hunderte von Stunden ehrenamtlicher Arbeit. Nur so können sie die immer steigenden Anforderungen, besonders auch im administrativen Bereich, bewältigen. Unter dem Strich erbringen sie für immer weniger Geld immer mehr Dienstleistungen, auf die unsere Stadt angewiesen ist. Denken Sie nur an die täglichen Interventionen des Tierschutzvereins oder an die verzweifelten Menschen, die nachts der Dargebotenen Hand anrufen und dort Hilfe bekommen.

Zum Investitionsbedarf: Die Budgetmittel reichen nicht aus, um die nötigen Investitionen in die bestehende und zukünftige Infrastruktur unserer Gemeinde tätigen zu können. Dieses Problem schleppt die Stadt nun seit Jahren mit sich, und es ist für die Fraktion Grüne unerklärlich, weshalb der politische Wille fehlt, das Problem endlich anzupacken. Die Fraktion Grüne verzichtet auf weitere Erklärungen, weil der Investitionsrückstau unbestritten ist. Aber sie wird darauf zurückkommen. Da das Budget weitgehend auf einem Kompromiss beruht, der erst vor einem halben Jahr ausgehandelt worden ist, will die Fraktion Grüne es nicht zurückweisen, aber in drei wesentlichen Punkten nachbessern:

1. Die Busabovergünstigung für Ergänzungsleistungs-BezögerInnen darf nicht gestrichen werden. Fast 15 Jahre hat die Stadt diesen sinnvollen Beitrag gewährt. Für das laufende Jahr wurde die Vergünstigung um 2/3 gekürzt und soll jetzt ganz gestrichen werden. Noch im letzten Oktober hat der Stadtrat mit einer kleinen Differenz von nur 4 Stimmen das dazu gehörende Reglement aufgelöst, in der Meinung, dass auch der Beitrag gestrichen wird. Nach der Ablehnung des Budgets in der Volksabstimmung wurde ein Drittel der Vergünstigung für EL-BezögerInnen wieder ins Budget aufgenommen und vor rund 6 Monaten in der Volksabstimmung gutgeheissen. Mit der vorliegenden Abbaumassnahme müsste man dem Gemeinderat und allenfalls auch dem Stadtrat Salomitaktik vorwerfen. So geht das nicht! Die Fraktion Grüne wird sich mit allen Mitteln dafür einsetzen,

dass den sozial Schwachen, hier vorwiegend betagte BielerInnen, die mit dem AHV-Existenzminimum von CHF 1600.- leben müssen, diese CHF 100.- nicht auch noch weggenommen werden.

2. Das Budget 2015 ist etwas willkürlich. Ganz kleine Institutionen, die mehr oder weniger zufällig nicht mehr ins Budget 2014 aufgenommen wurden, gingen "vergessen". Namentlich sind dies die Dargebotene Hand und Cartons du coeur. Beide Institutionen erbringen mit vielen ehrenamtlich Helfenden und selbstverantwortlichem Engagement wertvolle Dienstleistungen für unsere Bevölkerung.
3. Die Stadt Biel hat ein Einnahmeproblem. Die Fraktion Grüne weiss das schon lange, der Gemeinderat auch. Er schreibt in seinem Finanzplan 2014 bis 2018 auf Seite 14: *"Eine der zentralen Ursachen für die schwierige finanzielle Situation der Stadt Biel ist der Rückgang des ordentlichen Steuerertrags, der sich durch die Steuerreformen von Bund und Kanton begründet."* Die Finanzdirektorin hat letztes Jahr nach dem negativen Stadtratsentscheid zur Steuererhöhung gesagt, dieser Entscheid laufe lediglich auf eine Verschiebung hinaus. Unabhängig von allen andern Entscheiden ist klar, dass mittels Steuern die Einnahmenseite verbessert werden muss, um den aufgestauten Unterhalt endlich ausführen zu können. Jahr für Jahr gehen der Stadt Biel Steuereinnahmen von rund CHF 12 bis 14 Mio. verloren, die sie für Investitionen und deren Folgekosten einsetzen könnte. Meine Damen und Herren, sagen Sie jetzt nicht einfach, das Volk würde einer Veränderung der Steueranlage nicht zustimmen! Wir sind gewählt, um die Fakten zu evaluieren und dem Souverän vernünftige Lösungen zu unterbreiten. Also tun wir es!

Zum Fazit: Die Fraktion Grüne wird diesem Abbau- und Sparbudget zähneknirschend zustimmen können, wenn keine zusätzlichen, teilweise absurden Abbaumassnahmen durch den Stadtrat beschlossen werden. Zudem wird sie drei Änderungsanträge stellen. Dem Änderungsantrag der GPK kann sie zustimmen, sollte er überhaupt nötig sein. Vielleicht wird das nicht der Fall sein, wenn der Stadtrat eine Steuererhöhung beschliessen sollte. Die Fraktion Grüne verzichtet in diesem Budget auf Anträge zum Erhalt der bisherigen Leistungen an soziale und kulturelle Organisationen. So kann ein Kompromiss entstehen, der es dem Stadtrat ermöglicht, dass es dieses Mal nicht zwei Anläufe braucht, um ein gültigen Budget zu erhalten.

**Hamdaoui Mohamed, au nom du Groupe socialiste:** Il y a une année, des dizaines et des dizaines de manifestant(e)s nous avaient accueillis à l'entrée de la salle du Conseil de ville, pour protester contre le budget proposé. Il y avait des employé(e)s de la Ville, mais il y avait aussi beaucoup d'usagers et usagères des institutions sociales et culturelles, qui étaient menacées par les propositions faites dans le cadre de ce budget. Il y avait des représentants de la Société protectrice des animaux (SPA), des représentants des organisations de personnes âgées et la tribune était noire de monde. Il y avait plus de monde qu'à la Gurzelen! Ces personnes avaient des raisons de manifester parce que le budget proposé, il y a une année, était un véritable budget d'austérité, avec des économies sévères, qui auraient pu mettre en péril l'existence d'un certain nombre d'institutions. Et le peuple ne s'est pas trompé, puisqu'il a refusé ce budget. La majorité du Conseil de ville en a tiré la leçon en ayant eu la sagesse, au début de cette année, de faire un certain nombre de compromis. La gauche a accepté un certain nombre de choses, qui n'étaient pas faciles et je sais aussi, que

des personnes du centre droit ont accepté un certain nombre de choses, qui n'étaient pas faciles pour elles. Tout à l'heure, quand je suis arrivé à la Vieille Ville, je n'ai pas croisé un chat! Il n'y avait personne. Pourquoi? Parce que le budget proposé par le Conseil municipal est de nouveau un budget de compromis, un budget raisonnable. Ce budget ne peut pas satisfaire pleinement ni la gauche ni la droite ou le centre droit. C'est vraiment un budget pour le bien public, mais c'est aussi un budget de transition. L'année prochaine, il y aura des échéances, qui seront difficiles. En avril 2015, un débat aura lieu sur le paquet de mesures, qui seront proposées pour assainir les finances de la Ville. Il faudra faire des choix douloureux et pouvoir les expliquer. La réforme de l'imposition des entreprises (RIE III) aura des conséquences pour notre Ville. Elles seront connues l'année prochaine. Le Grand Conseil va bientôt débattre une motion, qui tend à supprimer 800 à 900 postes dans l'Administration cantonale. Il faudra en assumer les conséquences au niveau des communes et des services publics. L'année prochaine, il y aura des données très claires, qui permettront d'expliquer à la population les mesures d'assainissement que le Conseil de ville choisira. Ces données claires nous permettront de faire des choix politiques.

Ce budget ne plaît pas pleinement, mais notre groupe est prêt à l'accepter, à condition qu'il n'y ait pas davantage d'économies. Le Groupe socialiste va présenter trois propositions d'amendements, qui concernent les Cartons du coeur, La Main tendue et la contribution aux prix des abonnements de bus pour les personnes, qui bénéficient de prestations complémentaires. Notre groupe est prêt à vivre avec ce budget et ne va pas s'opposer à des dépenses, qui lui semblent excessives. Reste la question de l'augmentation des impôts. Le Groupe socialiste, à l'unanimité, est d'avis que l'augmentation de la quotité d'impôt (au minimum de 2/10<sup>e</sup>) est non seulement inévitable, mais indispensable, si l'on veut au minimum maintenir les prestations actuelles. Mais, il faut le reconnaître, cette décision a été prise après une discussion intense, pour savoir si c'était le bon moment. Personne ne peut le dire avec certitude. Mais, la majorité du Groupe socialiste est d'avis, que le moment est venu d'augmenter de 0,2 point la quotité d'impôt et que c'est possible de l'expliquer à la population. Pour résumer, notre groupe va entrer en matière sur ce budget. S'il n'y a pas de détériorations importantes, je pense que la majorité soutiendra ce budget. Concernant le message, il serait temps de faire des messages un peu plus intelligibles, parce que le commun des mortels n'a pas envie d'étudier 17 pages de textes juridiques et technocratiques. Il n'est pas facile d'expliquer à la population l'enjeu du budget.

**Gugger Reto, Fraktion BVP/CVP/BDP:** Die Fraktion BVP/CVP/BDP begrüsst die Tatsache, dass einige Sparmassnahmen vom letzten Jahr korrigiert worden sind, besonders im Bereich der Schulen. Im Hinblick auf die für 2015 anstehende Strukturüberprüfung macht das vorliegende Budget, das weitestgehend auf dem Budget 2014 basiert, Sinn. Die Abweichungen sind klar begründet: Höhere Schülerzahlen, eine neue Kindertagesstätte, der Wegfall des Stellenmoratoriums und andere Faktoren hinterlassen im Budget ihre Spuren. Die Fraktion BVP/CVP/BDP ist sogar mit Herrn Freuler einig: Die Stadt hat ein Einnahmenproblem. Allerdings sieht die Fraktion BVP/CVP/BDP das Problem nicht bei der Höhe des Steuerfusses, sondern beim überdurchschnittlich hohen Anteil an Steuerpflichtigen (rund 40%) die keine Steuern bezahlen. Eine Steuererhöhung steht für die Fraktion BVP/CVP/BDP heute Abend ausser Diskussion. Es kann sein, dass aus ihren Reihen massvolle

Anpassungsvorschläge formuliert werden. Es kann auch sein, dass sie den einen oder andern Anpassungsvorschlag aus dem Stadtrat unterstützen wird. Die Fraktion BVP/CVP/BDP tritt auf die Budgetdebatte ein und hofft, dass sie nicht ganz so lang sein wird, wie letztes Jahr. Spätestens seit den Fraktionssitzungen vom letzten Montag heisst es ohnehin: Les avis sont faits, rien ne va plus.

**Briechele Dennis, Fraktion GLP:** Ich schliesse mich der Hoffnung meines Vorredners an und bin auch zuversichtlich, dass die Sitzung nicht ganz so lange dauern wird wie letztes Jahr. Das Budget, das uns vorgelegt wird, entspricht nicht dem, was dem Stadtrat letztes Jahr in Aussicht gestellt wurde. Es zeugt von Taten- und Mutlosigkeit. Ich möchte aber den Fokus der Debatte auf einen anderen Aspekt richten, auf das gesamtwirtschaftliche Umfeld, in dem wir uns bewegen. Sowohl in der öffentlichen Berichterstattung als auch im persönlichen Gespräch wird ab und zu der Eindruck einer Krise erweckt. Die Krise war die Finanzkrise 2007 und 2008. Konjunkturell hat sie sich in der Schweiz bis 2009 ausgewirkt, auf dem Arbeitsmarkt bis 2010. Seit dem 3. Quartal 2009 wächst die Schweizer Wirtschaft stetig, mit Ausnahme eines einzigen Quartals. Dessen sollte sich der Stadtrat bewusst sein. In diesem wirtschaftlichen Umfeld gelingt es der Stadt nicht, einen ausgeglichenen Finanzhaushalt zu erreichen. Im Gegenteil, genau in dieser Zeit hat er sich ins Negative verschoben. Seit 2010 schreibt die Stadt Verluste und hat damit seither 2/3 des Eigenkapitals vernichtet. Es ist ein Alarmzeichen, dass die Stadt in der aktuellen wirtschaftlichen Lage nicht im Stande ist, den Haushalt auszugleichen, oder zumindest ausgeglichener zu gestalten. So würde sie zum Beispiel mit dem aktuellen strukturellen Defizit Jahr für Jahr die Maastricht-Kriterien nicht erfüllen und wäre damit in bester Gesellschaft mit den von der Eurokrise gebeutelten Staaten. Es ist nicht auszudenken, was geschähe, wenn die Wirtschaft in eine Rezession schlittern würde. Die Stadt wäre denkbar schlecht darauf vorbereitet. Genau deshalb ist es so dringend, dass die Sanierung des Haushaltes nun endlich, - in einem konjunkturell vorteilhaften Umfeld - angegangen wird. Wann sollte das gelingen wenn nicht jetzt? Auch die Fraktion GLP sieht, dass es wahrscheinlich ohne Steuererhöhung nicht gehen wird. Sie ist auch bereit, eine solche mitzutragen, aber sie muss gleichzeitig mit Kürzungen auf der Ausgabenseite einhergehen. Ich habe in diesem Sinn auch die ausgestreckte Hand des Sprechers der Fraktion SP wahrgenommen. So wie ich verstanden habe, ist die Fraktion SP auch auf die Mitte zugegangen. Auch die Fraktion GLP ist zu Kompromissen bereit. In der letzten Budgetdebatte waren die Linken oder besser gesagt alle Parteien links von der GLP nicht bereit, irgendwo auch nur einen Rappen einzusparen. Insofern sind wir uns der Kompromissbereitschaft von Links nicht sicher. Die Fraktion GLP wird das Budget 2015 aller Voraussicht nach ablehnen.

**Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Ich schliesse mich den meisten Ausführungen von Herrn Briechele an. Für die Fraktion SVP/Die Eidgenossen kommt eine Steuererhöhung nicht in Frage, solange nicht auch gespart wird. Der Gemeinderat und die Linke im Stadtrat wollen nicht sparen. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen wird keiner einzigen Budgeterhöhung, und wäre es auch nur um einen Franken, zustimmen. Sollte es trotzdem dazu kommen, wird auch sie das Budget ablehnen.

**Tennenbaum Ruth, Passerelle:** Passerelle kann nachvollziehen, dass der Gemeinderat ein quasi identisches Budget wie 2014 vorlegt. Sie ist auch für Eintreten und unterstützt das Budget in seinen grossen Zügen. Der Gemeinderat hatte vor,

aufgrund der Ergebnisse der Studie von Professor Müller für das Budget 2015 Sparmassnahmen vorzuschlagen. Das ist aus verschiedenen Gründen nicht gelungen. Passerelle erachtet den Vorschlag des Gemeinderates, nicht überhastet und willkürlich punktuelle Sparvorschläge zu unterbreiten, als zielführender, auch wenn das im ersten Moment für einige schwierig zu schlucken ist. Die Arbeiten der Studie Müller werden aber trotz mangelnder Vergleichbarkeit nützlich sein, weil sie dem Gemeinderat und dem Stadtrat wichtige Hinweise über das zukünftige Leistungsangebot geben werden. Passerelle ist der Auffassung, dass der Abbau von Aufgaben in der Verwaltung aufgrund einer vertieften Auseinandersetzung mit den städtischen Leistungen, verbunden mit Zielen für die Zukunft, erfolgen muss. Schnellschüsse und ein punktueller Leistungsabbau können zu Fehlentscheidungen mit weitführenden Folgen führen und unter Umständen teure Korrekturmassnahmen nach sich ziehen. Dieses Budget ist deshalb als transitorisch zu bezeichnen. Passerelle empfiehlt, auf ein Hickhack zu diesem Budget möglichst zu verzichten und sich auf die Diskussion über die Ziele und Leistungen im Frühling zu konzentrieren. Um mittel- und langfristig die Finanzen der Stadt auszuloten, benötigt der Stadtrat eine Gesamtschau und gut überlegte Vorschläge, welche der Gemeinderat im Frühling präsentieren muss. Dann wird es notwendig sein, über eine langfristige Strategie zu entscheiden, in der Prioritäten zu Zielen und Leistungen gesetzt werden. Es muss das Ziel sein, dass die Stadt Biel in ihre Infrastruktur und in die Bildung investieren kann und ein positives Image behält. Zum Wohle Biels muss mit aller Kraft vermieden werden, dass es zu einer düsteren und perspektivenlosen Stadt verkommt, die jedes Projekt mit dem Argument der fehlenden Mittel verhindert. Ohne Fortschritt fällt die Stadt in den Rückschritt. Der Gemeinderat muss Reserven anzapfen, damit sich das Defizit in Grenzen hält. Aus den Spezialfinanzierungen werden dafür CHF 14 Mio. aufgewendet. Das Defizit von CHF 4,3 Mio. ist aufgrund der Ausgangslage deshalb akzeptabel (1,1% der Ausgaben). Passerelle findet es für das Budget 2015 nicht richtig, die Steuern zu erhöhen. Die Auseinandersetzung, ob und in welcher Höhe eine Steuererhöhung erfolgen soll, sollte erst nach dem Entscheid im Frühling über nötige und verzichtbare oder reduzierte Aufgaben erfolgen. Passerelle geht davon aus, dass eine Steuererhöhung unausweichlich sein wird. Bezüglich Investitionen ist Passerelle der Ansicht, dass sie unbedingt auf dem aktuellen Niveau gehalten, wenn nicht erhöht werden müssen. Der heutige Renovationsstau macht ersichtlich, was nicht realisierte Investitionen bewirken. Mit dem Verzicht auf Investitionen kann das strukturelle Defizit sicher nicht gesenkt werden. Diese punktuellen und einmaligen Ausgaben haben wenig Einfluss auf die wiederkehrenden Aufwendungen der Verwaltung. Und wenn neue SteuerzahlerInnen angezogen werden sollen, ist es essentiell, in Stadtentwicklungsprojekte und kulturelle und soziale Projekte zu investieren. Damit wird Biel als Wohn- und Arbeitsort sowie als Wirtschaftsstandort attraktiv. Investitionen nicht zu tätigen wäre Resignation und der Anfang vom Ende. Passerelle begrüsst die Aufhebung des Stellenmoratoriums und die Wiedereröffnung der öffentlichen Toiletten. Sie bedauert jedoch den Kuhhandel im Zusammenhang mit der Stelle der Altersbeauftragten und die damit verbundenen Streichung der Busabos für EL-BezügerInnen. **Passerelle beantragt deshalb die Wiederaufnahme von CHF 120'000 ins Budget für die Aboverbilligungen** und kann auch dem Antrag der GPK zustimmen.

**Donzé Pablo, Les Verts:** Je trouve, que la préparation du débat sur le budget prend d'année en année une tournure plus inquiétante, parfois même grotesque. Certes, nous avons enfin des discussions politiques, mais ce parlement ne sait toujours pas

prendre les décisions à son niveau de compétences. Dans la séparation des pouvoirs, le parlement donne des orientations stratégiques et le Conseil municipal exécute. La justice juge et les médias, sans parti pris, informent. Les membres du Conseil de ville ne sont pas élus pour diriger l'administration dans son fonctionnement opérationnel. Un parlement prend des décisions stratégiques. Or et c'est hautement dérangeant, il y a toujours plus de justiciers dans ce parlement: des parlementaires qui n'obtiennent pas ce qu'ils veulent et qui lancent une cabale, avec une haine à peine dévoilée, pour arriver à leurs fins, devenu obsession. Des parlementaires en vadrouille, avec des sacs à dos plein de préjugés. Quand on n'est pas irréfutable au niveau des arguments, on s'attaque à l'opératif! Les méthodes des grands justiciers dans nos rangs me font froid dans le dos. Ce sont des méthodes basées sur la suspicion, peut-être sur la jalousie, sans doute beaucoup sur des craintes dues à la méconnaissance. Cela me fait peur! Ces personnes sont prêtes à prendre des décisions importantes sur un jugement personnel. N'allez pas faire les limiers ! C'est dérangeant pour l'ensemble du Conseil de ville. Cela plaît aux médias et à une partie de la population, mais c'est dérangeant et hautement arrogant. Pour les personnes qui travaillent dans les institutions, c'est un manque de respect malhonnête et pour les personnes, qui doivent bénéficier d'un soutien, c'est une arrogance insensée. Vous vous acharnez avec violence sur un service de réinsertion professionnelle. Vous jugez, si un homme en deux-pièces avec des chaussures en cuir est apte ou non à dormir au Sleep-in. Quelle image avez-vous des personnes dans le besoin, vous qui cherchez à tout prix à imposer votre vérité? Vous jugez selon vos valeurs et vos critères basés sur votre modèle de la réussite, comme si tous ceux et celles qui ne le suivent pas en étaient seul(e)s responsables. Quelle arrogance! Et vous voulez faire des économies en chassant les nantis. Finalement, vous fermez les yeux sur la réalité. De grâce, arrêtez la chasse aux sorcières et osez déclarer clairement dans quelle ville vous souhaitez vivre. Vous voulez chasser, ce que vous appelez les profiteurs, ces mauvaises personnes qui, selon vous, sont fainéantes et ont décidé de vivre sur votre dos. C'est noir ou blanc. On ne parle évidemment pas de ceux qui profitent dans le privé, en cassant du sucre sur la moitié de la population, ces individus qui ont "réussi". Qu'ils soient en quoi que ce soit responsable de l'état de la société ne vous effleure pas l'esprit! Glorifier celui qui détruit indirectement autour de soi pour se construire, lui baisser ses impôts pour qu'il ne s'en aille surtout pas, alors qu'il ne paie proportionnellement pas grand-chose et pestiférer contre celui qui est victime, comme si tout le monde avait toujours le choix. Ayez un minimum de respect dans vos réflexions et démarches. Le débat sur le budget doit se faire avec dignité, parce qu'il a une incidence sur la vie des gens. Dans un système démocratique et solidaire, on ne pointe pas du doigt les plus faibles. Ouvrez vos yeux et prenez un peu de recul en abordant le budget. Pensez ce que vous voulez, mais ne vous acharnez pas sur ce dont vous n'avez qu'une image partielle et subjective. Un pauvre n'est pas quelqu'un de mauvais. La réalité sociale est violente. Ne le soyons pas davantage! Pour cela, les calculs d'épicier de certaines personnes et les enquêtes suspicieuses d'autres ainsi que les attaques continues sur l'administration n'ont pas leur place ici. Ayons un débat d'idées et prenons des décisions stratégiques en conséquence. Si la majorité du Parlement veut démonter un système basé sur la solidarité, qu'elle le reconnaisse sans tourner autour du pot et le Conseil municipal s'exécutera.

**Grupp Christoph, Grüne:** Ich danke dem Gemeinderat und der Finanzdirektion dafür, dass wir dieses Jahr die Budgetunterlagen früh erhalten haben. So hatten

diejenigen, die Herbstferien hatten, mehr Zeit, sich dem Voranschlag zu widmen. Die Zeit war trotzdem kurz, um sich vertieft mit der Finanzplanung auseinanderzusetzen und dazu strategische und politische Gedanken zu wälzen, wie es der Rolle des Stadtrats entsprechen würde. Die Zeit hat ausgereicht, um zu prüfen, ob die vorgeschlagene Einnahmen- und Ausgabenpolitik mit dem eigenen politischen Programm übereinstimmt oder zumindest mit ihm vereinbar ist. Diese Einschätzung fällt jedoch je nach politischem Lager unterschiedlich aus. Viel zu reden gab in letzter Zeit die Studie zur nachhaltigen Haushaltsanierung. Zwischendurch musste man sich fragen: "Alles Müller, oder was?" Wir wissen, dass Müller nicht alles ist. Das viel zitierte Benchmark-Kernstück der Studie bezeichnet der Gemeinderat selber als gescheitert. Die Resultate aus dieser Studie reichen nicht aus, um dem Gemeinderat zu ermöglichen, dem Stadtrat in einem grösseren Umfang Abbaupotential oder Einnahmehancen aufzuzeigen. Immerhin kann aus dieser Studie und aus der durch die Verwaltung erstellten begleitenden Analyse etwas festhalten werden, das mir nicht unwesentlich scheint. Es geht um die Frage, ob die Stadt im Moment überhaupt in der Lage ist, ein sinnvolles Budget zu erstellen oder nicht: Die Studie hat u.a. gezeigt, dass Benchmarking, der Vergleich mit andern Städten oder Gemeinden inner- oder interkantonal, sehr schwierig ist. Der Gemeinderat bezeichnet das dazu gehörende Projekt als gescheitert. Der Stadtrat kann sich aus diesem Vergleich also nichts mehr erhoffen. Die vorliegenden Zahlen haben jedoch gezeigt, dass Biel sicher nicht zu den Spitzenreitern bei den Ausgaben gehört. Der offensichtliche Missstand, den die Studie zeigt, liegt auf der Einnahmenseite: Eine ungenügende Steuerbasis und eine ungenügende Steuerbemessung. Und der Investitionsstau muss als höchst bedenklich bezeichnet werden, wie der Gemeinderat in seinem Bericht ausführt und wie schon gesagt wurde. Wenn der Gemeinderat ausführt, dass das Budget 2015 auf der Basis des Budgets 2014 erstellt wurde, hat er auch eine Steuererhöhung ins Auge gefasst. In der Botschaft zum Voranschlag 2015 steht: *"Diese tiefe Steueranlage erweist sich als zunehmend erklärungsbedürftig zumal [...] nachgewiesen wird, dass die Stadt Biel ertragsseitig vor essentiellen Problemen steht."* Nach einem Gespräch mit einem Gemeindevertreter aus einer Nachbargemeinde habe ich gemerkt, dass es gegenüber den umliegenden Zahlergemeinden auch immer schwieriger wird, diesen tiefen Steuerfuss zu erklären, weil Biel zu den Gemeinden gehört, die aus dem kantonalen Lastenausgleich von den Gebergemeinden Geld erhalten. Die städtische Steueranlage ist deutlich tiefer als diejenige vieler umliegenden Gemeinden. Ich finde das heikel. Mit der von der Fraktion Grüne vorgeschlagenen Erhöhung um 2 Steuerzehntel könnte zum Beispiel die eine oder andere Investition ruhiger angegangen werden. Das Fehlen der Resultate aus der Studie Müller macht das Budgetieren nicht einfacher. Trotzdem hat der Stadtrat genügend Informationen, um sich in aller Sorgfalt und Ernsthaftigkeit dem Voranschlag 2015 widmen zu können. Vergessen wir nicht, dafür einzustehen, dass die Handlungsfähigkeit und die Lebensqualität in unserer Stadt gesichert bleibt, auch für diejenigen, die nicht auf der Sonnenseite des Lebens stehen!

**Güntensperger Nathan, GLP:** Am Bericht Müller stört mich, dass es so lange gedauert hat, bis man gemerkt hat, dass die Zahlen nicht brauchbar waren. Ich würde gerne erfahren, warum das so war. Die Linke unterstützt zwar das Budget prinzipiell, möchte aber ein paar gemachte Kürzungen wieder rückgängig machen. Das lässt den Schluss zu, dass die Linke überhaupt keine Kürzungen akzeptieren will. Ich frage mich, wie dies im April möglich sein soll, wenn es dann wirklich um Kürzungen geht. Noch eine nicht ganz ernst gemeinte Bemerkung: Wenn die bürgerliche Seite findet,



sie unterstütze keinen Budgeterhöhungs- oder -kürzungsvorschlag, könnten wir doch angesichts der Mehrheitsverhältnisse im Saal direkt zur Abstimmung schreiten. Das wäre mein Beitrag zur Effizienzsteigerung.

**Pichard Alain, GLP:** Ich weiss nicht, wie der Fraktionspräsident der Grünen dazu kommt, uns Häme und Hass etc. vorzuwerfen. Herr Donzé, der Parlamentarier hat die Aufgabe, strategisch zu denken. Da haben Sie Recht. Aber er hat auch die Aufgabe, zu kontrollieren. Vielleicht sind CHF 100'000.- in einem Sleep-in nicht viel. Aber CHF 50'000.-, die bei den Skilagerbeiträgen gespart wurden, fallen ins Gewicht. Ich staune immer wieder, wie es Institutionen fertig bringen, ihre eigenen Interessen immer mit denjenigen der Armen in Einklang zu bringen. Ich habe eine Strategie, Herr Donzé: In der Schule und im Sozialen habe ich immer wieder dafür plädiert, dass der Riesenapparat nicht Überhand nimmt, aber auch dafür, dass das Geld viel direkter dorthin gelangt, wo es gebraucht wird. Ich war z.B. gegen die Kürzung der Kantonsausgaben von 10%, die der Grosse Rat beschlossen hat. Als ich 1996 im Stadtrat begann, gab es vielleicht 8 Institutionen rund um die Schule. Heute gibt es deren 32. Und alle diese Institutionen wollen den Schulen etwas abnehmen. Das ist nicht nötig. Das können die Schulen allein. Und da habe ich strategisch gehandelt und mit einem Postulat verlangt, dass überprüft wird, ob die Leitungsfunktion Schulsozialarbeit absolut nötig sei. Der Vorgänger von Herrn Némitz beantragte die Ablehnung des Postulats. Herr Bösch hat dem Stadtrat geraten, während der Legislatur Vorschläge zu machen. Während der Legislatur hat die Fraktion GLP vorgeschlagen, 20% Leitungsfunktion abzuschaffen. Darauf sagte der Vorgänger von Herrn Némitz, das gehe nicht, denn das sei operativ. Es ist immer falsch, egal wie man es macht, und diese Debatte hat zwei Stunden gedauert. Frau Stöckli Schwarzen, Sie haben sich dagegen gewehrt, dass man die Schulsozialarbeit den Schulleitungen unterstellen will. Im Kanton Basel-Land hat der Bildungsdirektor, ein SP-Mitglied, genau diese Unterstellung aber veranlasst. Es braucht einfache Wege und nicht alle diese Institutionen. Das ist meine Strategie. Meine Vorstellung ist, dass die Stadt aufhören muss, ständig weiter auszubauen. Auf Gemeindeebene, auf Kantonsebene und auf der nationalen Ebene explodieren die Zahlen in den Bereichen Soziales, Bildung und öffentlicher Verkehr. Da muss man sich doch einmal überlegen, ob das Geld noch richtig ausgegeben wird. Das geht nicht gegen die Ärmsten, im Gegenteil. Die Haltung der Fraktion GLP, für gesunde Finanzen zu sorgen, will gerade die Unterstützung der Ärmsten weiterhin ermöglichen. Das ist unsere Strategie. Wenn bei jedem kleinen Detail, das die Fraktion GLP bemängelt immer wieder gesagt wird, es gehe gegen die Armen und stelle Sozialabbau dar, kommt die Stadt überhaupt nicht weiter. Versuchen Sie nicht, der Fraktion GLP immer wieder die Rolle der Gegnerin der Ärmsten zuzuschieben. Das stimmt überhaupt nicht. Ich war 40 Jahre lang Gewerkschafter und habe mich immer für die sozial Schwachen eingesetzt. Aber ich habe gemerkt, dass es so nicht weitergehen kann, mit dieser ständigen Zunahme der Aussenbetreuungsstationen. So lautet meine Strategie. Seit ich im Parlament bin, setze ich mich immer dafür ein, dass das rückgebaut wird, auch wenn die Institutionen sehr human sind. Der Stadtrat muss kontrollieren, ob die Gelder richtig angelegt sind und ob die Institutionen ihre Ziele erreichen. Das ist die Aufgabe des Parlaments. Ich habe mich gegenüber Multimondo sehr kritisch und negativ geäußert. Ich war dort und habe mich erkundigt und bin eines besseren belehrt worden. Ich mache keine Frontalattacken gegen die Institutionen. Die Frontalattacke kommt immer von anderer Seite.

**Freuler Fritz, Grüne:** Es gibt ein ganz wesentliches Problem in unserer Gesellschaft, das gemeinsam gelöst werden muss: Seit den Neunzigerjahren gibt es zu wenig Arbeitsplätze für Personen, die zu ihrer Existenzsicherung nicht auf Versicherungsbeiträge oder Sozialhilfe zurückgreifen können oder müssen. Ich verstehe die Logik hinter der Aussage der Bürgerlichen nicht, wenn sie sagen, eine Steuererhöhung sei nur im Zusammenhang mit einer Abbaupolitik möglich. Die Schere auf der Einkommens- und Vermögensebene öffnet sich immer mehr. Im Kanton Bern haben in den letzten 10 Jahren die untersten 10% einen Einkommensverlust von 20% hinnehmen müssen. Und gleichzeitig wächst das Einkommen der oberen 10%. Dauernd wurden die Steuern gesenkt, womit sich die Stadt ein Einnahmenproblem eingehandelt hat. Also muss das doch wieder korrigiert werden. In der NZZ steht, dass die Gewinnsteuer für Unternehmer in den kantonalen Hauptorten von 2006 bis 2012 von 21,2% auf 18% und damit um einen Sechstel gesunken ist.

**Briechle Dennis, GLP:** Herr Freuler, Sie haben nicht verstehen können oder wollen, dass man sowohl Steuererhöhungen als auch Kürzungen bei den Ausgaben oder Verzicht auf Aufgaben fordern kann. Das ist auch die Politik des Gemeinderats mit einer linken Mehrheit. Das strukturelle Defizit ist so gross, dass auch er der Meinung ist, man müsse auf beiden Seiten ansetzen, um in der Mitte zusammen zu kommen.

**Treu Hervé, PSR:** Monsieur Pichard a dit que le bagage, qui est train d'enfler, devient insupportable. Mais il faut lier cela avec la condition de l'existence d'une partie croissante de la population. Nous vivons une véritable révolution. Vous en avez tous pris conscience, mais cette révolution a pour effet de marginaliser, d'une façon croissante, une partie de la population. Je considère cette Ville, sur le plan national et international, comme une ville dont la dimension essentielle est sociale, non pas parce que je suis membre du parti socialiste. Les problèmes sociaux, ici, sont d'une grande importance et sont envahissants dans la population. Donc, donnons-nous les moyens, pour le moment, de façon provisoire, de permettre à une partie de notre population d'accepter ces conditions par des aides, qui sont à mon avis encore supportables pour les finances, tout en prévoyant de rediscuter de cela dans quelques mois. Je vous en prie instamment.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Le budget est toujours un moment de vérité. Toute l'année, le Parlement accorde des crédits d'engagements et des crédits d'études, lance des projets et alloue les ressources pour les réaliser. Lorsqu'enfin arrive la fin de l'année, le Conseil de ville veut s'impliquer et gérer les entrées et les dépenses. Chacun et chacune prend conscience et réfléchit. Et, l'espace d'un débat, comme celui de ce soir, on essaie d'équilibrer la situation, en augmentant les ressources ou en diminuant les charges. Une fois le budget accepté par le peuple et le plan financier pris en connaissance, les finances ne sont plus prises sous la loupe, jusqu'au prochain budget. Cette manière de faire est compréhensible, mais elle n'est pas à même d'assainir les finances, qui sont déficitaires depuis 2009, avec une exception en 2013. Le budget est le miroir des décisions antérieures et non un instrument de politique financière, comme le Président de la Commission de gestion l'a d'ailleurs souligné. Monsieur Güntensperger, vous êtes très déçu. Nous avons effectivement six mois de retard et avons fixé, pour avril 2015, le débat sur l'assainissement des finances. Ce délai est impératif pour le Conseil municipal. La Commission de gestion sera impliquée dans ce processus. Des paquets lui seront

proposés comprenant également des variantes. Il est donc important, de découpler ce moment où l'on alloue les moyens pour l'administration, pour offrir les services à la population et le moment où l'on discute, quel Service public la Ville de Bienne peut et souhaite offrir à ses habitant(e)s. La quotité d'impôt doit tenir compte de l'ensemble des évolutions attendues et non pas représenter un élément isolé. Beaucoup de critiques se sont fait entendre ce soir. Nous ne discutons pas, ce soir, de la politique financière. Nous débattons sur le budget 2015, qui ne représente pas le budget d'austérité souhaité par cette frange du Parlement, mais pas non plus le budget comprenant plus de rentrées, souhaitées par l'autre frange. C'est un budget de transition. Il n'offre pas la scène au débat financier, qui aura lieu dans six mois. Le projet d'assainissement sera soumis au Parlement en avril 2015, avec des mesures d'économies et avec un nouveau taux d'imposition.

Je souhaiterais remercier la Commission de gestion et son Président, Monsieur Bösch, pour l'acceptation du budget. Concernant votre proposition, je voudrais apporter une précision: techniquement la manière de faire correspond aux règlements de ces deux financements spéciaux. Ce n'est pas une nouveauté. Le Conseil municipal a toujours procédé ainsi. Cependant, il n'a pas toujours été possible d'effectuer les prélèvements planifiés, lorsque les recettes fiscales étaient supérieures à ce qui avait été budgété. C'était le cas en 2012, en 2013 et ce sera certainement le cas en 2014. Il s'agit du dernier budget conçu ainsi, puisque pour le budget 2016, avec l'introduction du nouveau modèle comptable, ce ne sera plus possible. Pour cette raison, je vous invite à garder la proposition telle qu'elle est faite par le Conseil municipal.

Concernant l'augmentation de la quotité d'impôts, il est trop tôt, aujourd'hui, pour dire quel taux doit être fixé. Il faut d'abord parler de ce que la Ville veut et de ce qu'elle peut financer. Le Conseil municipal est d'avis, qu'un débat avec l'ensemble de ces paramètres est nécessaire, pour que la population soit à même de décider du service public qu'elle est prête à financer et surtout du prix qu'elle est prête à payer. C'est pourquoi, ce débat doit aussi avoir lieu dans six mois. Plusieurs oratrices et orateurs ont soulevé, que le Conseil municipal a calculé le budget 2015 sur le budget 2014. C'est juste. Je tiens quand-même à souligner, qu'il y a des modifications importantes dans ce budget, comme une augmentation des recettes, notamment en raison de la suppression du forfait global pour les frais professionnels décidée par le Canton, dans le cadre des mesures d'économies EOS. Le moratoire sur la réoccupation des postes de trois mois a été supprimé, en raison de nombreuses interventions de ce même Parlement, pour soutenir le personnel de la Ville, que je remercie, à cette occasion, pour son grand engagement au service de la Ville. Les investissements ont été augmentés à 31.2 mio. fr., avec un degré de réalisation de 70%, ce qui représente un total brut de 57 mio. fr. Pour conclure, je dirais que c'est un budget raisonnable. C'est un budget de passage qui ne plaît pas à tout le monde, ce soir, mais j'espère que la majorité pourra le soutenir.

### **Débat concernant les récapitulatifs par groupes de matières**

La parole n'est pas demandée.

## Discussion par direction

### Mairie

**Briechle Dennis, Fraktion GLP:** Die Fraktion GLP beantragt, das Konto 120.31750000 (Seite 18) von aktuell CHF 100'000.- auf CHF 50'000.- zu kürzen. Es handelt sich um den Ratskredit des Gemeinderates. Gemeinderat und Stadtrat haben gemäss Stadtordnung beide Anrecht auf einen Ratskredit. Er dient dazu, Ausgaben für Repräsentation, Vergabungen und ähnliches zu decken. Das sind Ausgaben, bei denen ein Spielraum besteht. Dieser Antrag richtet sich auf keinen Fall gegen diejenigen, die nicht auf der Sonnenseite des Lebens stehen, wie sich Kollege Christoph Grupp vorhin ausgedrückt hat. Die Fraktion GLP versteht diesen Antrag durchaus als einen kleinen Nadelstich in Richtung des Gemeinderates. Wie bereits ausgeführt, ist die Fraktion GLP mit der Finanzpolitik und dem hoch defizitären Budget nicht zufrieden. Solange die Stadt Verluste schreibt, soll auch der Gemeinderat den Gürtel etwas enger schnallen. Mit der Kürzung um CHF 50'000.- wäre der Kredit des Gemeinderats gleich hoch wie der Ratskredit des Stadtrats. Ich denke, es sei richtig, wenn sich Stadtrat und Gemeinderat hier auf Augenhöhe begegnen.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Herr Briechle, die Nadelstiche gegen den Gemeinderat treffen nicht den Gemeinderat. Mit dem Ratskredit werden viele kleine Anlässe und Organisationen gemäss im Internet einsehbaren Richtlinien unterstützt, und zwar unkompliziert und möglicherweise auch kurzfristig. Hin und wieder wird eine Zahlung geleistet, wenn irgendwo ein Unglück passiert oder sonst unkomplizierte Unterstützung angesagt ist. Dazu ein Beispiel: Nach Gewaltaufrufen gegen jüdische Kreise in der Schweiz im Zusammenhang mit den kriegerischen Auseinandersetzungen im arabischen Raum sind Sicherheitsbedürfnisse entstanden, welche die Kantonspolizei nicht abdecken konnte. Ich verzichte darauf, auszuführen, was ich davon halte, dass sie das nicht konnte. Die jüdische Gemeinde Biel, sehr engagiert in unserer Gesellschaft, war gezwungen, kurzfristig einen privaten Sicherheitsdienst zu engagieren. Der Gemeinderat hat beschlossen, die jüdische Gemeinde in dieser speziellen Situation mit einem bescheidenen Betrag von CHF 1000.- zu unterstützen. Unter Repräsentation stellen Sie sich wahrscheinlich Spesen vor. Das wäre ein Irrtum. Gemeint sind damit z.B. Anlässe in Zusammenarbeit mit den Aussengemeinden im Bereich der jährlichen Behördenvorstellung. Und der Gemeinderat schöpft diesen Kredit nicht jedes Jahr aus. Das ist der Unterschied zum Stadtratskredit, der Ende Jahr z.B. mit Vergabungen restlos aufgebraucht wird. Der Gemeinderat ist durchaus bereit, über das Thema Ratskredit, das in der Stadtordnung auf drei Stufen - Stadtrat, Gemeinderat und Direktionen - vorgesehen ist, einmal zu reden. Nadelstiche müssen politisch sein, wenn überhaupt Nadelstiche ausgeteilt werden sollen. Aber besser wäre es, gemeinsame Lösungen zu suchen. Der Gemeinderat hat für dieses Budget keine Steuererhöhung und auch keine neuen Kürzungen vorgesehen, damit eine Brücke gebaut werden kann, um in einem halben Jahr eine saubere Debatte auf gesicherten Grundlagen führen zu können. Angesichts dieser Ausgangslage, die von der Finanzdirektorin heute Abend schon mehrmals erklärt wurde, findet der Gemeinderat auch Nadelstiche in diesem Bereich nicht sinnvoll. Die Ratskredite von Stadt- und Gemeinderat sind nicht gleich hoch, weil sie unterschiedlich verwendet werden. Und noch etwas: Ich bin schon lange hier im Saal

dabei. Die Beträge für die Ratskredite sind nie geändert worden. Real steht immer weniger zur Verfügung. Deshalb mache ich dringend beliebt, diesen Antrag abzulehnen und nicht einfach als Hüftschuss den Kredit zu halbieren.

### **Vote**

- sur la proposition du Groupe PVL de réduire le compte 120.31750000 à 50'000 fr.

**La proposition est refusée.**

### **Direction des finances**

**Pittet Natasha, au nom de la Commission de gestion:** Le groupe de compte 33, compte 332, Patrimoine administratif et dépréciations complémentaire (page 27) se monte à presque 48 mio. fr., soit 30 mio. fr. supérieur au budget 2014. Si nous avons bien compris, il s'agit des amortissements immédiats sur le patrimoine administratif, en vue de l'introduction du MCH2 au début 2016, parce que toutes les dépenses d'investissements devront être amorties avant fin 2015, ce qui explique ce taux très élevé. Il a aussi été expliqué, que dorénavant ces taux de dépréciations pourront varier beaucoup plus que jusqu'à présent, à cause de MCH2. J'aimerais savoir, si c'est bien de cela qu'il s'agit.

Le groupe de compte 48 compte 480 Prélèvements sur les financements spéciaux (page 29) se monte à 67 mio. fr., soit 35 mio. fr. de plus qu'au budget 2014. 14 mio. fr. concernent les prélèvements sur les biens comptables et les financements spéciaux pour les impôts, dont nous avons discuté ce soir. À la page 37 du Plan financier 2015 - 2019 on remarque, à la rubrique financements spéciaux, qu'il y a 50 mio. fr. supplémentaires, dont 30 mio. fr. pour les Stades de Bienne, l'École du Sahligut, etc. D'après mes calculs, il y a encore 3 mio. fr., qui ne se trouve pas à la page 37. J'aimerais bien savoir de quoi il s'agit.

**Bohnenblust Peter, FDP:** Auf Seite 10 sind im Konto 480, Entnahmen aus Spezialfinanzierungen CHF 69 Mio. vorgesehen. Wohin geht dieser Betrag?

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Madame Pittet, vous avez raison. Quand on fait plus de dépréciations, le poste augmente. Concernant la question sur les prélèvements sur les financements spéciaux, avec le système actuel, l'ensemble des déductions des investissements spéciaux ne figure pas à la rubrique des financements spéciaux. Par exemple, les investissements supplémentaires accordés n'y

figurent non plus. Il y a également des investissements amortis déjà en 2014, qui se trouvent également dans ces 3 mio. fr., dont vous parlez. Les spécialistes (membres du Conseil de ville) viennent depuis des années demander la transparence de ces investissements spéciaux. C'est la dernière fois qu'ils sont présentés sous cette forme. À partir du prochain budget, ce ne sera plus le cas. C'est vrai, que la non-transparence de ces comptes est regrettable. Le montant de 69 mio. fr. des investissements spéciaux globaux est exact, mais il faut malheureusement chercher les détails dans le livre du budget 2015.

**Direction de l'action sociale et de la sécurité**

**Strobel Salome, GPK:** Auch das Budget der Direktion DSS weicht kaum vom letztjährigen ab. Im Namen der GPK habe ich zu einigen Abweichungen Erklärungen eingeholt. Die Abweichungen bei den Lohnkosten erklären sich durch interne Stellenverschiebungen vom Direktionssekretariat zur Integrationsfachstelle. Neu werden die Mietzinse für die Abteilung öffentliche Sicherheit und das Polizeiinspektorat, die früher gesamthaft über die Kostenstelle 321 abgerechnet wurden, pro Abteilung abgerechnet, was dazu führt, dass es bei den Kostenstellen 321 und 324 einmal zu einer Verbesserung und einmal zu einer Verschlechterung kommt. Mit Erstaunen habe ich zur Kenntnis genommen, dass sich die Sportvereine nur mit CHF 30'000.- an den Sicherheitskosten beteiligen (Abweichungen Seite 141). Die effektiv geleisteten Zahlungen der Stadt Biel an die Polizei sind sicher um einiges höher. Die Budgetierung der Bussen, die in den vergangenen Jahren hier immer wieder zur Sprache kam, soll gemäss Auskunft der Direktion dieses Jahr realistisch ausgefallen sein. Wir werden sehen, wie weit das in den einzelnen Fraktionen auf Gegenliebe stösst.

**Treu Hervé, au nom du Groupe socialiste:** Le Groupe socialiste dépose deux propositions d'amendements. La première concerne le compte 302.36550020 La Main tendue (page 46). Dans le budget 2015, aucun montant n'y figure, alors que cette institution d'utilité publique fêtait, il y a une année, ses 50 ans d'existence. Elle travaille avec 40 personnes bénévoles bilingues, 365 jours par année et 24 heures par jour. Le personnel a dû suivre une formation spéciale à l'écoute active, pour réussir à percevoir les problèmes des personnes qui s'adressent à La Main tendue. Cette formation dure neuf mois. En 2013, il y a eu 12'135 appels téléphonique sur la place de Bienne, ce qui représente 33 appels par jour, donc plus qu'un appel par heure. 27% des appels ont lieu la nuit entre 23 heures et 8 heures. 61% proviennent de personnes entre 41 et 65 ans, 16% de personnes entre 19 et 40 ans et 20% de personnes au-dessus de 65 ans. Il y a pratiquement autant d'appels germanophones que francophones. 30% des appels proviennent de la région Bienne/Seeland. Les problèmes personnels des personnes qui appellent sont dans l'ordre décroissant: 27% de souffrances psychiques, 11% concerne la gestion du quotidien, 9% de problèmes familiaux et d'éducation, 8% de solitude, 8% de relations de couples et seulement 1,3% des idées de suicide. Je trouve, que sociologiquement, c'est intéressant. **Le Groupe socialiste propose de mettre un montant de 10'000 fr. au compte 302.36550020** (page 46) **La Main tendue** pour les salaires (direction, secrétariat et formation).

La deuxième proposition d'amendement concerne Les Cartons du coeur. Cette association a été créée en 1993. Elle livre à deux ou trois reprises de la nourriture à 2000 ménages biennois par année. Il y a 50 bénévoles, dont 80% sont des personnes à la retraite. Ces personnes livrent les cartons avec leur propre voiture. Un fichier des bénéficiaires est établi et tenu à jour. Une permanence téléphonique quotidienne est assurée. Chaque jour quatre bénévoles se trouvent au siège pour réceptionner la marchandise, pour la répartir dans les cartons et pour la distribuer. Pour cela il faut un local qui est loué. La marchandise est livrée, entre autre, par la Table suisse. Il y a des frais pour les téléphones, le courrier, les publications. **Le Groupe socialiste propose d'ajouter un montant de 10'000 fr. au compte 302.36559900** (page 46) **Subventions à des institutions diverses en faveur des**

**Cartons du cœur.** Les frais augmentent et les dons diminuent. L'institution a été reconnue d'utilité publique par les autorités et 80% des bénéficiaires sont des biennois et biennoises.

**Esseiva Monique, Groupe PPB/PDC/PBD:** Le Groupe PPB/PDC/PBD a aussi discuté de la demande de La Main tendue. Au nom du groupe, j'aimerais aussi saluer tout le travail des bénévoles. J'ai visité le site internet de l'institution. La Main tendue dispose d'un capital de plus d'un 500'000 fr. En 2013, elle a fait un bénéfice de plus de 27'000 fr. Le Groupe PPB/PDC/PBD est d'avis qu'il n'est pas urgent de remettre ce montant de 10'000 fr. au budget. La survie de l'institution n'est pas mise en péril. En revanche, nous demandons au Conseil municipal de revoir cette subvention lorsque nous traiterons le paquet de mesures visant à assainir les finances communales. Notre groupe propose de ne pas soutenir la proposition d'allouer 10'000 fr. à La Main tendue.

**Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts:** Pour le Groupe Les Verts, Les Cartons du coeur effectuent également une action essentielle. Que faut-il pour vivre dignement? Un toit et de quoi se nourrir. Les personnes, qui ont de la peine à se nourrir, sont toujours plus nombreuses. Le Groupe Les Verts demande également d'ajouter le montant de 10'000 fr. au budget, pour permettre à cette association de continuer son activité, sans courir à sa perte. Cela ne couvre même pas le loyer de son local et c'est le signe de reconnaissance qu'elle mérite.

**Grupp Christoph, Grüne:** Ich möchte auch für die Fraktion Grüne auf die Dargebotene Hand hinweisen. CHF 27'000.- Gewinn pro Jahr ist für eine solche Institution kein Luxus. Hervé Treu hat ausgeführt, was die Institution alles leistet. Die Unterstützung für die Dargebotene Hand ist eher zufällig aus dem Budget verschwunden. In der Budgetrunde im letzten Jahr wurde eine ganze Reihe von Unterstützungen gestrichen. Im zweiten Durchgang wurden diese Streichungen zum Teil korrigiert. Aber die Unterstützung der Dargebotenen Hand nicht. Es geht hier darum, diese Zufälligkeit zu korrigieren, weil es manchmal bei dieser Institution um Leben und Tod geht. Die Hilfe wird von ganz vielen BielerInnen jeden Tag genutzt. Die Unterstützung durch die Stadt Biel ist auch ein wichtiges Zeichen für die Gemeinden in der Umgebung. Wenn sie sähen, dass Biel sich zurückzieht, würden sie sich auch zurückziehen. Damit würde das Loch in der Kasse der Dargebotenen Hand deutlich grösser. Danke, dass Sie diesem Antrag zustimmen.

**Augsburger-Brom Dana, SP:** Ich habe eine Frage zu den Bussen auf Seite 52: In den letzten Jahren wurden verschiedene Anlagen installiert, um die Verkehrsteilnehmenden zu einem vorschriftsmässigen Verhalten anzuhalten oder um Übertretungen festzustellen. Meines Wissens wurde auch mehr Personal angestellt, um Übertretungen zu ahnden. Warum figuriert jetzt gleichwohl ein tieferer Betrag als im Budget 2014?

**Hamdaoui Mohamed, PSR:** J'ai une question concernant le compte 305.36555000 Nouvelle orientation de l'intégration (page 47). Le Groupe socialiste est favorable à l'intégration et à la somme de 96'000 fr. prévue au budget. Mais, il aimerait savoir de manière concrète à quoi serviront ces 96'000 fr. Cette somme sera-t-elle utilisée pour des projets concrets d'intégration ou servira-t-elle uniquement à des tâches

administratives ou même à un rétablissement d'une sorte de police des étrangers? Pouvez-vous citer un ou deux exemples? Ces questions ne sont pas polémiques!

**Baltzer Niklaus, SP:** Als Stadtratsmitglied führe ich Buch über die Spenden bei den Cartons du coeur. 2001, 2002 und 2003 haben die Cartons du coeur den Stadtrat jeweils um eine Spende gebeten. Der Stadtrat hat dann jeweils CHF 5000.- gespendet. In den Folgejahren bis 2007 hat der Stadtrat jeweils CHF 2000.- gesprochen. Und 2007 hat der Rat festgestellt, dass diese Unterstützungen nicht eigentliche Spenden sind, weil Spenden einmaligen Charakter haben. Teres Liechti Gertsch forderte damals, dass dieser "Dauerauftrag" ins Budget übernommen wird. Der Stadtrat hat dann beschlossen, dass Cartons du coeurs regelmässige Beiträge aus der Stadtkasse erhalten sollte. Das hat bis 2012 funktioniert. Es könnte sein, dass die Cartons du coeur wieder zu jährlichen Bittstellern würden, und der Stadtrat wieder jedes Jahr darüber befinden muss, ob er Cartons du coeurs etwas geben will. Der Stadtrat fand es immer positiv, dass es sich um eine soziale Bieler Organisation handelt. Es wäre sinnvoll, diese Unterstützung im Gesamtbudget zu behalten.

**Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen hat zwei Änderungsanträge zu dieser Direktion:

1. **Der für die Kulturlegi, Konto Nr. 302.36541501 (Seite 45) vorgesehene Betrag von CHF 30'000.- soll auf CHF 0.- reduziert werden**, weil auch die Busbilletverbilligungen für EL-BezügerInnen auf Null gekürzt wurden.
2. Die zweite Änderung betrifft die Neuausrichtung Integration, Konto Nr. 305.36555000 auf Seite 47: Es geht dabei um die Umverteilung der Gelder von Multimondo. Das Geld, das bei Multimondo nicht mehr gebraucht wird, sollte eingespart statt wieder in Integrationsversuche investiert werden, die dann doch nicht fruchten. Deshalb **wird beantragt, die im Konto Nr. 305.36555000 vorgesehenen CHF 96'000.- zu streichen.**

**Habegger Hanspeter, BVP:** Ich stelle den Antrag, den Betrag von CHF 81'000.-, der für den Tierparkverein vorgesehen ist (Konto Nr. 321.36510100, Seite 48), auf CHF 120'000.- zu erhöhen, so wie es in den letzten paar Jahren schon gewesen ist. Das würde eine Verschlechterung des Budgets um CHF 39'000.- bedeuten. Der Tierpark hat das Geld nötig, damit er die Lohnkosten bezahlen kann. Ohne diese Erhöhung wird der Tierpark in der nächsten Zeit Mühe haben. Während 5 oder 6 Jahren könnte der Betrieb noch aufrecht erhalten werden. Es ist noch Geld von einem Legat vorhanden. Allerdings kann der Tierpark die Lohnkosten nicht aus dem Legat bezahlen. Die Stadt Bern bezahlt rund CHF 7 Mio. an den Tierpark Dählhölzli. Der Rest der Gelder, die für den Betrieb nötig sind, stammt aus den Einnahmen. Der Tierparkverein will nicht CHF 7 Mio., sondern nur CHF 39'000.-. Ich hoffe, dass das möglich ist und danke für Ihre Unterstützung. Offenbar wird Herr Briechle später noch beantragen, im Konto Nr. 318.31100000 (Sammlungen, Seite 75) CHF 50'000 zu streichen. Es wäre gut, wenn die Summe, die damit eingespart würde, dem Tierpark zugesprochen würde.

**Freuler Fritz, Grüne:** Vor ca. zwei Wochen war in der Presse zu lesen, dass vom Kanton rund CHF 1,5 Mio. für bewilligte Stellen beim Sozialdienst bezahlt werden, und dass dieses Geld nicht in der Direktion angekommen ist. Wo ist diese Zahl zu finden? Wo ist der Antrag für die Schaffung dieser Stellen, die vom Kanton bezahlt werden sollen?



**Frank Lena, Grüne:** Der Antrag, das Geld für die Kulturlegi zu streichen schiesst völlig am Ziel vorbei. Die Fraktion Grüne verlangt ja auch, die verbilligten Busabos wieder ins Budget aufzunehmen. Deshalb ist es für sie nur logisch, auch den Betrag für die Kulturlegi nicht zu streichen. Kultur muss für alle zugänglich sein. Die Unterstützung kostet die Stadt nicht viel und bringt einigen Personen einen Mehrwert. Der Stadtrat hat sich vor kurzem für die Kulturlegi ausgesprochen. Der Antrag schliesst Personen mit weniger Mittel vom kulturellen Leben aus und drängt sie damit weiter an den Rand der Gesellschaft. Auch hier wird von Rechts gegen die Solidarität geschossen und damit eine Zweiklassengesellschaft gefördert. Und das kommt gerade von der Seite, welche immer wieder eine bessere Eingliederung in die Gesellschaft verlangt. Die Fraktion Grüne ist gegen diesen Antrag.

**Tanner Anna, SP:** Die beiden Änderungsanträge betreffend Kulturlegi und Integrationsleistungen sind nicht vereinbar. Wenn eine Stadt Integration braucht, ist es Biel. Es geht nicht, das Geld dort einfach wegzunehmen, ohne es an einem andern Ort einzusetzen. Die Leistungen müssen ja trotzdem erbracht werden.

**Tennenbaum Ruth, Passerelle:** Die Streichung von Kulturlegi und Integrationsleistungen wären sicher falsche Massnahmen. Ich schliesse mich betreffend dieser Anträge den VorrednerInnen an. Dadurch würde die Desintegration nur noch stärker gefördert.

**Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit:** Der Gemeinderat hat entschieden, im Budget 2015 bezüglich Subventionen keine Änderungen zum Budget 2014 vorzunehmen. Wenn der Stadtrat jetzt beschliesst, an dieser Entscheidung etwas zu ändern, sei es gegen oben oder gegen unten, wird der Kompromiss, der im Gemeinderat zustande gekommen ist, und der auch hier mehrheitsfähig ist, gefährdet. Cartons du coeur und die Dargebotene Hand machen gute Arbeit. Daran besteht kein Zweifel. Wenn jedoch die Stadt alle Institutionen, die mit Freiwilligen arbeiten, unterstützen möchte, müsste sie in Zukunft sehr viel Geld ausgeben. Das kann also nicht das alleinige Kriterium für Unterstützung sein.

Frau Augsburger-Brom, die Einnahmen aus Bussen werden noch zunehmen. Wahrscheinlich werden die Einnahmen 2014 etwas über CHF 5 Mio. liegen. Die Investitionen v.a. in technische Anlagen scheinen zu wirken. 2014 wurden in diesem Bereich keine neuen Stellen geschaffen. Aus heutiger Sicht wird die Summe von CHF 5,6 Mio. im 2015 noch nicht erreicht werden.

Zu den CHF 96'000.-, die für eine Neuausrichtung Integration vorgesehen sind: Diese Summe soll nach wie vor in die Integrationsbemühungen der Stadt Biel investiert werden. Etwa die Hälfte des Betrags soll in der Dienststelle Bevölkerung verwendet werden. Diese Dienststelle wird mit der Umsetzung des Integrationsgesetzes viel mehr Arbeit haben, wie mit der Durchführung von Erstbefragungen, in der Zusammenarbeit mit Multimondo, das ja für den Kanton als Anlaufstelle dient und die Integrationsvereinbarungen umsetzen wird. Die Aufwendungen, die so auf die Dienststelle Bevölkerung zukommen, werden teilweise vom Kanton vergütet. Aufgrund von Erfahrungen aus andern Kantonen, die das Integrationsgesetz mit derselben Konzeption umgesetzt haben, ist bekannt, dass der zeitliche Aufwand, gerade bei den Erstbefragungen, relativ gross ist. Dort sollen 50% der CHF 96'000.- investiert werden. Die andere Hälfte soll für verschiedene Projekte investiert werden.

Bis anhin hat Multimondo mit einem Teil des Geldes, das die Stadt zur Verfügung stellte, auch Projekte finanziert. Dieses Geld will die DSS in Zukunft selber investieren. Bedarfsgerecht sollen verschiedene Projekte lanciert werden. Dabei denke ich z.B. an Aktivitäten in den Quartieren oder an allfällige Bildungsveranstaltungen, die jedes Jahr neu entschieden werden. Herr Fischer, Sie haben beantragt, diesen Betrag ganz zu streichen. Ich möchte auf das hinweisen, was ich vorhin bezüglich Erhöhungen gesagt habe: Der Gemeinderat möchte im Vergleich zum Budget 2014 nichts ändern. Ich empfehle dem Stadtrat, diese Streichung im Moment nicht zu akzeptieren. Die Frage der Finanzierung Integrationsbemühungen wird sicher Teil der Sparüberlegungen sein, die der Gemeinderat im Hinblick auf die Diskussion vom April 2015 noch machen wird. Sollte der Stadtrat diese Streichung heute schon vornehmen, würde die im April stattfindende Gesamtbetrachtung eingeschränkt. Ich empfehle dem Stadtrat aus den dargelegten Überlegungen, auch auf den Antrag, den Beitrag zugunsten des Tierparks um CHF 39'000.- zu erhöhen, nicht einzugehen.

Zur Frage von Herrn Freuler nach den CHF 1,5 Mio., die der Kanton für die zusätzlichen Stellenschaffungen in der Abteilung Soziales zur Verfügung stellt: Ein laufendes Projekt soll zeigen, wo Stellen unter welchen Bedingungen gebraucht werden und welche Wirkung mit der Schaffung von solchen Stellen erzielt werden soll. Wie können die Sozialarbeitenden besser entlastet werden, damit sie häufiger Kontakt mit den Sozialhilfebeziehenden haben können? Der Gemeinderat möchte zuerst die Resultate dieses Projekts abwarten, bevor er solche Stellen bewilligt. Die Entschädigung des Kantons finden Sie auf Seite 58 im Konto 350.43600000 (CHF 21,61 Mio.) oder 350.45100000 (CHF 91,11 Mio.). Das Geld wurde aber nicht zweckentfremdet, wie schon kolportiert wurde.

### **Votes**

- sur la proposition du Groupe UDC/Les Confédérés de supprimer 30'000 fr. au compte 302.36541501 (Carte culture)

### **La proposition est refusée.**

- sur la proposition du Groupe socialiste d'ajouter 10'000 fr. au compte 302.36550020 (La Main tendue)

### **La proposition est refusée.**

- sur la proposition du Groupes socialiste d'augmenter le compte 302.36559900 (Cartons du Coeur) de 10'000 fr.

### **La proposition est acceptée.**

- sur la proposition du Groupe UDC/Les Confédérés de supprimer 96'000 fr. du compte 302.36555000 (Nouvelle orientation de l'intégration)

### **La proposition est refusée.**

- sur la proposition de Monsieur Hanspeter Habegger d'augmenter le compte 321.36510100 (Jardin d'acclimation) de 39'000 fr.

**La proposition est refusée.**

### **Motion d'ordre**

**Strobel Salome, SP:** Ich beantrage, die Sitzung jetzt zu unterbrechen und morgen fortzusetzen. Es ist bald 23.30 Uhr und wir müssen morgen alle wieder arbeiten.

### **Vote**

**La motion d'ordre est refusée.**

### **Direction de la formation, de la culture et du sport**

**Sutter Andreas, GPK:** Auch das Budget dieser Direktion entspricht dem letztjährigen. Es gibt zwar gewisse Verschiebungen, die sich aber grösstenteils neutralisieren. Auffallend ist die Integration eines Kulturdelegierten in den Stab, was natürlich das Lohnbudget entsprechend auf CHF 344'000.- plus Lohnnebenkosten erhöht. Demgegenüber wird jedoch die Verbilligung für das Busabo entfallen. In dem Sinn ist das einigermassen kostenneutral. Die GPK empfiehlt dem Rat, diese Positionen der BKS zu genehmigen.

**Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen beantragt, Konto Nr. 402 (Seite 68) von aktuell CHF 228'500.- um CHF 100'000.- kürzen. In welchen Positionen die Kürzungen gemacht werden, ist egal. Ein kleiner Tipp an Herrn Némitz: Pro Juventute wird vom Bund subventioniert... Die Schubertiade (Konto Nr. 417.36541705, Seite 74) ist der Ersatz für die Plastikausstellung. Für die Plastikausstellung waren seinerzeit CHF 100'000.- vorgesehen. Nun werden noch CHF 25'000.- nachgeschoben, dies in einer Zeit, in der niemand Geld hat, um an zwei Tagen irgendein Musikstück anhören zu gehen. Das findet die Fraktion SVP/Die Eidgenossen übertrieben. **Sie beantragt, CHF 125'000 im Konto Nr. 417.36541705 zu streichen. Und, wie jedes Jahr, beantragt die Fraktion SVP/Die Eidgenossen auch die CHF 90'000.- für das AJZ streichen (Konto Nr. 432.36541301, Seite 82).** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen findet, das AJZ sei autonom. Wer autonom ist, braucht kein Geld. Sonst ist er oder sie nicht mehr autonom. Das AJZ ist nichts anderes als ein Restaurant, das ohne Bewilligung beliebig lange offen haben und billigen Alkohol verkaufen kann. Und das auf Kosten der Allgemeinheit. Das geht nicht.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Der Antrag bezüglich Kostenstelle 402 ist formell nicht umsetzbar. Dort sind die einzelnen Ausgaben spezifiziert. Der Stadtrat würde Ausgabenbeschlüsse pro Institution resp. einzelne Konten fassen und gleichzeitig seine Ausgabenbeschlüsse im Nachhinein wieder aufheben. Wenn Sie dort eine Minusposition einfügen, müsste das als lineare Kürzung gelten. Deshalb müsste die Fraktion SVP/Die Eidgenossen konkret sagen, welche Position betroffen sein soll.

**Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Der Fraktion SVP/Die Eidgenossen geht es hauptsächlich um die CHF 70'000.- für Pro Senectute. **Der Antrag wird insofern abgeändert, als jetzt gefordert wird, die CHF 70'000.- im Konto 402.36550400 (Seite 68) zu streichen,** da Pro Senectute vom Bund subventioniert wird. Danke für Ihre Erklärungen.

**Gugger Reto, Fraktion BVP/CVP/BDP:** Die Rechnung 2013 der Pro Senectute ist fast ausgeglichen. Das Organisationskapital Ende Jahr beträgt CHF 2,4 Mio.. Die Pro Senectute braucht die CHF 70'000.- wirklich nicht.

**Steinmann Alfred, Fraktion SP:** Das Budget der Direktion BKS ist gemäss der Fraktion SP nachvollziehbar und mit Bedacht aufgestellt. Die Fraktion SP unterstützt die Anträge der Fraktion SVP/Die Eidgenossen nicht. Die damit geforderten Einsparungen sind unverhältnismässig. Die Fraktion SP begrüsst, dass in diesem Budget einiges wieder zurechtgebogen wurde: Die Grundreinigungen der Schulhäuser wurden wieder aufgenommen. Das war nötig, denn das Ausfallen der jährlichen Sommerreinigung hat eine wesentliche Verschlechterung für jede Klasse bedeutet. Die Stadt gibt für die Schulen jedes Jahr mehr als CHF 31 Mio. aus, ohne Miete für die Schulgebäude und den Gebäudeunterhalt. Obschon die Bildung eine kantonale Angelegenheit ist, wird unsere Stadt vom Kanton zur Kasse gebeten. Dabei kann die Stadt bezüglich der Schulhalte nicht mitbestimmen. Das ist eigentlich unlogisch. Hier gilt der Grundsatz "Wer zahlt befiehlt" auf jeden Fall nicht. Im Bereich der AHV-Zweigstelle ist die Fraktion SP nicht damit einverstanden, dass die Verbilligung der Busabonnemente für Personen, die EL beziehen, wieder gestrichen werden. Letztes Jahr kam ein Kompromiss zustande. 2013 waren CHF 330'000.- für die Verbilligung der Busabonnemente vorgesehen. Jetzt sollen diese Vergünstigungen wieder ganz abgeschafft werden. Wer im Alter mit dem Existenzminimum auskommen muss, hat es nicht leicht. Deshalb sollte der Stadtrat für diese Menschen ein Zeichen setzen und ihnen eine kleine Ermässigung für die Busbillete zugestehen. Im Alter nehmen die gesundheitlichen Schwierigkeiten zu. Diese Personen sollten sich wenigstens den Bus leisten können, um die Arztpraxis aufzusuchen oder um Einkäufe zu tätigen. Das gehört zum Minimum. Wahrscheinlich könnte dem sogar die Fraktion SVP/Die Eidgenossen zustimmen. Die meisten, die davon profitieren würden, sind nämlich Schweizer. **Die Fraktion SP beantragt deshalb, im Konto Nr. 408.36650100 (Seite 69) wieder CHF 120'000.- einzusetzen.** Das Budget würde damit um CHF 120'000.- verschlechtert.

**Briechle Dennis, Fraktion GLP:** Auch die Fraktion GLP hat zu dieser Direktion einen Antrag. Es geht um die Kontengruppe 418 Sammlungen, konkret um das Konto 311 00000, betreffend Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Fahrzeugen. **Die Fraktion GLP beantragt eine Kürzung des Kontos NR. 418.31100000 (Seite 75) von CHF 100'000.- auf CHF 50'000.-.** Gegenüber dem Vorjahr wäre das keine Kürzung, der Betrag würde also auf dem Vorjahresniveau belassen. Dieser Antrag richtet sich nicht gegen Personen, die nicht auf der Sonnenseite des Lebens stehen. Er befasst sich nicht mit der bestehenden Sammlung, sondern mit der künftigen Ausweitung. Über das Konto Nr. 418.31100000 wird die Beschaffung neuer Kunst finanziert. Um zusätzliche Werke zu kaufen, will der Gemeinderat dieses Konto von CHF 50'000.- auf CHF 100'000.- erhöhen, mit der Begründung, dies sei der Normalwert. Dies ist für die Fraktion GLP angesichts eines stark defizitären Budgets unverständlich. Es gibt wichtigere städtische Aufgaben als der Kauf von Kunstwerken.

Mit der Unterstützung dieses Antrags sorgt der Stadtrat dafür, dass dieser Budgetposten im Vergleich zum Vorjahr wenigstens nicht erhöht und das Budget an das letztjährige angepasst wird.

**Frank Lena, Fraktion Grüne:** Biel wäre ohne Kessel nicht mehr Biel, genau so wenig, wie wenn der See, die Altstadt oder der EHC fehlen würden. Ohne Unterstützung würde das AJZ kommerzialisiert. Das kommt einer Abschaffung gleich. Das AJZ wäre nicht mehr das AJZ, das wir kennen. Bereits die erste Preiserhöhung nach fast 20 Jahren auf die neue Saison hin ist auf grossen Widerstand gestossen. Eine Streichung der Subventionen an den Kessel würde bedeuten, dass die Preise erhöht oder Sponsoren gesucht werden müssten. Dann würden die Personen, die den Kessel heute organisieren und sich engagieren, abspringen. Stellen Sie sich vor, die FDP möchte den Kapitalismus überwinden, das Pooc verkaufe kein Bier mehr oder ich spräche mich gegen Solidarität aus. Das käme einem Verkauf der Seele gleich, das wäre nicht einfach eine Neuorientierung oder Anpassung. Einen solchen Verkauf der Seele provoziert die Fraktion SVP/Die Eidgenossen mit ihrem Antrag. Ich appelliere an den Stadtrat, diesem Antrag nicht zu folgen. Zu Herrn Briechle: Die GLP setzt sich immer als Kulturförderungspartei in Szene. Jetzt will sie genau hier die Mittel kürzen. Das ist nicht konsequent. Die CHF 50'000.- des letzten Jahres sind eine Ausnahme, weil die Plastikausstellung letztes Jahr stattgefunden hat. Die Fraktion Grüne stellt wie die Fraktion SP den Antrag, die vergünstigten Busabonnemente für EL-BezügerInnen wieder ins Budget aufzunehmen. Die CHF 120'000.- schaden der Stadtkasse weniger als der Wegfall von CHF 100.- den Betroffenen. Hingegen ist die Investition von CHF 60'000.- in eine Stelle Altersdelegierte begrüssenswert. Die Vergünstigung der Busabos ist im Alltag wichtig. Deshalb sind die Ausgaben nicht vergleichbar. Gerade für ältere Menschen ist Mobilität essentiell. Viele ältere Menschen sind von Ergänzungsleistungen abhängig. Entsprechend bedeutet die Aboverbilligung eine Einschränkung der Mobilität und der Selbstständigkeit von älteren Personen. Alterspolitik sollte auf die Ressourcen von älteren Menschen setzen. Auf der Homepage des Bundes kann man lesen, dass Alterspolitik die Autonomie und Partizipation fördern und die Solidarität zwischen den Generationen stärken soll. Das tönt sehr theoretisch. Die Vergünstigung der Busabonnemente ist eine Möglichkeit, diesen Grundsatz praktisch umzusetzen. Das hat die Fraktion Grüne dazu bewogen, diesen Antrag zu stellen.

**Treu Hervé, PSR:** Il y a 5'000 personnes à Bienne qui font appel aux prestations complémentaires. Ce n'est donc pas loin des 10%. De ces 5'000 personnes, 1'262 ont demandé la réduction du prix de leurs abonnements pour les transports publics. Cela ne concerne pas seulement les personnes âgées, mais aussi les personnes à mobilité réduite. Sur 1'262 personnes ayant demandé la réduction, 448 sont des personnes à mobilité réduite, qui ne peuvent pas se déplacer sans l'aide des transports publics et de ce fait elles sont cloués à la maison ou dans leurs quartiers. La réduction des abonnements pour les personnes à mobilité réduite était de 409 fr. et celle pour les bénéficiaires AVS de 247 fr. Pour le nouveau budget (120'000 fr. supprimés) ces personnes ne toucheraient plus rien. Le montant de 120'000 fr. permettrait une réduction de 100 fr. par abonnement et par personne. Pour cette raison, je vous prie d'accorder ces 120'000 fr. pour la population la moins apte à se déplacer sans l'aide des transports publics.

**Güntensperger Nathan, GLP:** Frau Frank, während 20 Jahren wurden die Eintrittspreise im Kessel nicht erhöht. Das ist entlarvend genug. Sie liegen weit unter dem Marktpreis. Eigentlich sind die Betreiber des Kessels Kulturverhinderer, weil sie mit ihren günstigen Preisen andere Kulturveranstalter torpedieren. Der Kessel verlangt CHF 18.- für ein Konzert. Das ist einfach zu wenig. Das gibt es in andern Städten nicht. Herr Treu, die Busabonnemente werden bei den Ergänzungsleistungen eiberechnet. Sie sind schon bezahlt. Warum also etwas vergünstigen, das bereits bezahlt ist? Das ist eine Doppelsubvention, die nicht zwingend ist. Und zur Kunstsammlung: Ich weiss nicht, ob das Sammeln von Kunst als Kulturförderung bezeichnet werden kann.

**Tennenbaum Ruth, Passerelle:** Auch Passerelle hat den Antrag gestellt, die Abonnementsverbilligung nicht zu streichen. Ich habe in diesem Zusammenhang noch eine Frage: Bei den Gemeindebeiträgen für Ergänzungsleistungen werden im Verhältnis zum Budget 2014 fast CHF 800'000.- weniger budgetiert. Wie legitimiert sich das? Ich wäre froh, wenn sich Herr Némitz zur Aussage von Herrn Güntensperger, die Bus-Abonnemente von EL-BezügerInnen würden bereits über die Ergänzungsleistungen bezahlt, äussern könnte. Wenn ich zwischen der Verbilligung der Bus-Abonnemente und der Unterstützung der Schubertiade wählen müsste, um in der Logik des auf der Basis von 2014 aufgebauten Budgets zu bleiben, würde ich mich für die Bus-Abonnemente entscheiden, wenn vermutlich auch schweren Herzens.

**Ogi Pierre, PSR:** Je prends la parole concernant la subvention de 120'000 fr. pour la réduction des abonnements en faveur des bénéficiaires de prestations complémentaires. La Ville ne veut plus allouer des réductions sur les abonnements des transports publics à des personnes pauvres, qui ont travaillé toute une vie. La Ville a dépensé 1.5 mio. fr. pour une passerelle qui surplombe les voies CFF, construit des routes sur les rives du lac et un pont au quartier des Tilleuls pour les camions de 40 tonnes. La Ville a déjà dépensé presque 2 mio. fr. pour le Festival d'échecs, un joujou pour les enfants gâtés! Les personnes privilégiées doivent aider les moins bien lotis. Je paie des impôts avec plaisir et j'aimerais, qu'une partie de mes impôts soit destinée aux personnes qui en ont besoin. Monsieur Némitz a l'intention de créer un poste de délégué au troisième âge et je suis persuadé, que la personne qui occupera ce poste va tout de suite demander le montant de 120'000 fr. pour une réduction des abonnements de bus. Les impôts de la Ville de Bienne doivent aussi être utilisés pour les personnes défavorisées.

**Tanner Anna, SP:** Herrn Güntensperger, es darf doch nicht sein, dass unsere Generation für die fehlende Preiserhöhung bestraft wird, für die Ihre Generation die Schuld trägt. Das AJZ funktioniert basisdemokratisch. Dabei geht es darum, zu diskutieren und zu versuchen, sich zu einigen. Es ist wichtig, dass die Jugend einen Ort hat, wo sie das trainieren kann. Jetzt wurden die Preise ja erhöht. Nachdem die AJZ-Verantwortlichen das gemacht haben, was von ihnen erwartet wurde, dürfen nun nicht einfach die Subventionen gestrichen werden. In Bern ist das alles anders. Der Gaskessel und auch die Reithalle sind nicht mehr so wie früher. Bitte gefährden Sie in Biel nicht den Ort, wo alternative und nicht kommerzielle Kunst und Kultur einen Platz haben.

**Freuler Fritz, Grüne:** Es ist absurd zu beantragen, den Beitrag für Pro Senectute zu streichen. Einerseits gibt es heute in der Schweiz 55'000 Millionäre mehr als 2008. Andererseits beziehen aber auch 26'801 Personen mehr Ergänzungsleistungen. Pro Senectute hat am 30. September 2014 Alarm geschlagen und festgestellt, dass jährlich 5'000 Personen mehr von Altersarmut betroffen sind. Jetzt soll den betroffenen Personen der Beitrag von CHF 100.- gestrichen werden. Das Existenzminimum für EL-Bezug AHV ist CHF 1600.-. Pro Senectute berät die Betagten seit 100 Jahren kostenlos. Nun sollen die Beiträge an diese Organisation ganz gestrichen werden, obschon der Stadtrat diese Subvention bereits vor zwei Jahren um ein Drittel gekürzt hat, nämlich von CHF 100'000.- auf CHF 70'000.-. Beim AJZ scheinen die gleichen Überlegungen im Spiel zu sein: Im Budget 2014 wurden dem AJZ CHF 35'000.- gestrichen. Heute kommt nun der Antrag, die Subvention noch einmal zu streichen. Das ist Salamtaktik.

**Augsburger-Brom Dana, SP:** Durch die Streichung der Verbilligung der Busabonnemente würde nichts eingespart. Das Geld würde einfach für etwas anderes ausgegeben. Der Antrag der Fraktion SP richtet sich nicht gegen den Altersdelegierten. Vielleicht findet sich nächstes Jahr eine andere Möglichkeit, Geld für den Altersdelegierten aufzutreiben...

**Güntensperger Nathan, Fraktion GLP:** Letztes Jahr fielen die kantonale Subventionen für das AJZ weg. Die Stadt hat sie zum grossen Teil aufgefangen. Somit hat die Stadt eigentlich die Subventionen für das AJZ erhöht. Trotzdem wird die Fraktion GLP den Antrag zur Streichung der Subvention ans AJZ nicht unterstützen. Sie steht zum AJZ und zur alternativen Kunst. Aber ich finde es falsch zu sagen, das AJZ brauche mehr Geld, nachdem es 20 Jahre die Preise nicht erhöht hat.

**Bösch Andreas, Grüne:** Ich bin froh um die Klärung der Position der Fraktion GLP. Für mich ist problematisch, dass der Antrag von jemandem kommt, der das AJZ "Kessel" nennt. Das beweist, dass diese Person etwas Wichtiges gar nicht verstanden hat: Das AJZ besteht nicht nur aus dem Kessel. Es gibt das AJZ und es gibt den Kessel. Und im gleichen Atemzug wird gesagt, der Kessel sei eigentlich nichts anderes als eine Beiz, die sich nicht an die Öffnungszeiten halten müsse, und so lange Alkohol verkaufen könne wie sie wolle. Da frage ich mich, wie sehr sich die Antragsteller mit dieser Thematik auseinandergesetzt haben. Dazu kommt, dass sich die Antragsteller vorliegend rein aufgrund von Zahlen ins Operative einmischen. Der Stadtrat soll jetzt entscheiden? Soll ich erklären, wie der Kessel funktioniert, dass jeder, der in Biel wohnt, ein Konzert oder eine kulturelle Veranstaltung organisieren und das AJZ nutzen kann? Wahrscheinlich würden das viele nicht glauben. Das kann doch keine seriöse Politik sein. Man kann über das AJZ und über die Subventionen für das AJZ diskutieren. Ich schlage den Antragstellern vor, eine entsprechende Motion einzureichen. Dann erhält der Stadtrat die Grundlagen für eine anständige Diskussion. Das AJZ mit der Streichung von CHF 90'000.- zu gefährden mit dem Hinweis, es solle sich marktwirtschaftlicher gebärden, zeugt von nicht vorhandenem Verständnis für das Funktionieren des AJZ und des Kessels und auch von keinem Verständnis für das Funktionieren von anständiger Politik.

**Fischer Pascal, Die Eidgenossen:** Ich habe den Antrag auf Streichung der CHF 90'000 für das AJZ gestellt. Ich habe nicht gesagt, das AJZ soll verschwinden. Aber es kann nicht sein, dass die Öffentlichkeit für Autonome bezahlen muss. Sonst sind

sie nicht autonom. Es spricht nichts dagegen, dass sie sich Sponsoren suchen. Das macht jeder Sportverein so.

**Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport:** Le budget de la Direction de la formation, de la culture et du sport, surtout celui de la formation, a considérablement augmenté dû à la croissance du nombre d'élèves. Le Conseil de ville a démontré qu'il était solidaire de cette politique de soutien à la formation et j'aimerais, au nom du Conseil municipal, vous en remercier. À propos de la réduction des abonnements des transports publics, le Conseil municipal ne veut évidemment pas minimiser les difficultés d'une partie de la population, qui dispose de peu de moyens pour vivre. Il faut s'en préoccuper, c'est vrai. Le Conseil municipal est préoccupé et il défend bec et ongles le filet social, c'est à dire tous les dispositifs sociaux qui existent, pour assurer le soutien aux personnes, qui n'ont pas assez de moyens pour se nourrir et se loger. Dans ce sens-là, les prestations sociales en Suisse et les transports publics prévoient des rabais pour les personnes, qui dépendent des prestations complémentaires. Donc, il y a déjà un soutien à la mobilité pour cette catégorie de la population. Nous avons, à Bienne, une spécificité biennoise, qui a été remise en question ces dernières années au Conseil de ville. Ce même Conseil de ville a, à une autre occasion, souligné l'importance de créer une politique du troisième âge. C'est pour cette raison, que le Conseil municipal a convenu de transférer le reste de ces moyens, qui étaient à disposition pour les abonnements de bus, à l'ensemble de la population âgée. Une bonne partie de ces moyens est donc réinvestie.

Concernant les personnes âgées et le soutien de Pro Senectute, j'aimerais vous rappeler, que Pro Senectute obtenait une subvention de 100'000 fr. et que l'année passée cette subvention, qui se monte aujourd'hui à 70'000 fr., a déjà considérablement diminué et le Conseil municipal vous demande, de maintenir cette subvention pour 2015.

La Schubertiade, une manifestation de la Radio Télévision Suisse Romande, aura lieu à Bienne l'année prochaine et elle aura une résonance nationale, puisque les télévisions et les radios de la Suisse alémanique seront présentes à Bienne pour cette manifestation. Des milliers de personnes vont venir à Bienne pour cette importante manifestation culturelle. Le Conseil municipal vous recommande, de soutenir ce projet important pour le rayonnement de la Ville.

Concernant le poste 418 Collections: évidemment, l'Exposition suisse de sculptures a obtenu une contribution très importante cette année. Une partie de cette contribution a compensé le déficit des achats, qui avaient été décidés en 2014 pour le poste Collections. Une motion à ce sujet a été déposée et ce poste Collections fera partie des discussions sur le paquet d'assainissement des finances. Donc, le sujet reviendra au printemps prochain.

Le Conseil de ville a eu une discussion au sujet de la Coupole, ce printemps, lors du traitement du budget. Je ne pense pas, qu'il soit nécessaire de reprendre cette discussion maintenant. La subvention a été ajustée et le Conseil municipal vous propose de la maintenir ainsi.



**Votes**

- sur la proposition du Groupe UDC/Les Confédérés de supprimer le montant de 70'000 fr. au compte 402.36550400
- **La proposition est refusée.**
- sur la proposition des Groupes socialistes et des Verts ainsi que de Madame Tennenbaum d'ajouter 120'000 fr. au compte 408.36650100

**La proposition est refusée.**

- sur la proposition du Groupe UDC/Les Confédérés de supprimer le montant de 125'000 fr. au compte 417.36541705

**La proposition est refusée.**

- sur la proposition du Groupe PVL de réduire le compte 418.31100000 de 50'000 fr.

**La proposition est refusée.**

- sur la proposition du Groupe UDC/Les Confédérés de supprimer le montant de 90'000 fr. au compte 432.36541301

**La proposition est refusée.****Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement**

**Bohnenblust Simon, GPK:** Auch dieses Budget weist nur kleine Abweichungen zum Budget 2014 auf. Viele ursprüngliche Sparmassnahmen sind rückgängig gemacht worden. Die grössten zusätzlichen Mehrausgaben betreffen den baulichen Unterhalt von Gebäuden (Seite 90, Konto-Nr. 540.31400000). Ansonsten gibt es nur geringe Verschiebungen. Auf der Ertragsseite fallen v.a. die Beiträge des ESB um CHF 1 Mio. geringer aus, und die Sanierung des Krematoriums wirkt sich aus, da die Einnahmen wegfallen. Im Weiteren fallen die Teilwiedereröffnungen von öffentlichen Toiletten auf. Es gibt keine weiteren Bemerkungen zu dieser Direktion.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Au nom du Conseil municipal, je voudrais remercier le Conseil de ville d'avoir suivi les propositions du Conseil municipal, à l'exception des Cartons du coeur, où vous avez accordé un montant de 10'000 fr.

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Comme personne ne demande la parole, je propose de voter maintenant le projet d'arrêté du budget. Nous commencerons par le chiffre I point 1, adoption du budget tel qu'il a été approuvé dans la discussion précédente. Ensuite, nous voterons le point 2, les impôts communaux inchangés et pour finir le point 3, le Conseil municipal est chargé d'exécuter ces arrêtés.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Die Steueranlage sollte vor der Genehmigung des Budgets diskutiert werden. Die Steuererträge wären ja CHF 12 Mio. höher, wenn der Stadtrat dem Antrag der Grünen und der SP folgte. Deshalb müssten die beiden Punkte 1. und 2. im Beschlussesentwurf umgekehrt werden.

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** J'ouvre encore une fois la discussion sur la question générale du taux d'imposition.

### **Débat général sur la quotité d'impôt**

**Freuler Fritz, Fraktion Grüne:** Der Gemeinderat hat vor einem Jahr geschrieben: *"Der Gemeinderat ist überzeugt, dass eine Entnahme von rund CHF 14,5 Mio. in einem einzigen Jahr und die damit verbundene Neuverschuldung in Ergänzung zur beträchtlichen Fremdkapitalaufnahme in Folge der Investitionen finanziell nicht mehr vertretbar ist, und er empfiehlt dem Stadtrat deshalb die Steuererhöhung um zwei Zehntel."* Gegenüber der Bevölkerung wird es schwierig sein zu kommunizieren, weshalb jetzt auf eine Steuererhöhung verzichtet werden soll, obschon der Gemeinderat diese Meinung während zwei Jahren vertreten hat. Zudem ist schon jetzt klar, dass bereits in sechs Monaten, wenn es um die nachhaltige Haushaltsanierung gehen wird, wieder eine Steuererhöhung in Betracht gezogen werden wird. **Deshalb stellen die Fraktionen Grüne und SP den Antrag, die Steueranlage von 1,53 auf 1,73 zu erhöhen.**

**Dillier Adrian, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen ist gegen eine Steuererhöhung. Es wurden nämlich bis heute keine Anstrengungen unternommen, um wirklich zu sparen. Im vergangenen Jahr wurde diese Aufgabe nicht gelöst, entgegen allen Beteuerungen. Deshalb wehrt sich die Fraktion SVP/Die Eidgenossen gegen eine Steuererhöhung zum jetzigen Zeitpunkt. Wenn der richtige Zeitpunkt gekommen ist, wird sie eine Steuererhöhung jedoch unterstützen. Die Stadt schreibt Jahr für Jahr ein Defizit von etwa CHF 20 Mio., obschon im Moment Hochkonjunktur herrscht. Die Krise kommt aber bestimmt wieder. Der Stadtrat muss sich darauf einstellen, dass die Stadt in Zukunft ein Defizit von CHF 30 bis CHF 35 Mio. zu verdauen haben wird. Links und Rechts müssen jetzt Konzessionen machen, um CHF 18 Mio. weniger Ausgaben und CHF 18 Mio. mehr Einnahmen zu generieren. Für eine Steuererhöhung ist jetzt nicht der richtige Zeitpunkt. Für solche Entscheidungen muss der Stadtrat bis April 2015 warten, weil sich die Studie Müller in Nichts aufgelöst hat. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen wird den Antrag auf Steuererhöhung ablehnen.

**Ausburger-Brom Dana, Fraktion SP:** Seit 2009 die Steuern gesenkt wurden, hat die Stadt ein Problem. Die Prognosen zeigen, dass es noch schlimmer kommen wird. Letztes Jahr hat der Stadtrat die genau gleiche Diskussion geführt, in Erwartung von bahnbrechenden Resultaten aufgrund der Studie Müller. Seit 2009 sucht der Stadtrat immer nach Einsparungs- und Kürzungsmöglichkeiten. Jetzt spüren immer mehr Personen diese Massnahmen. Eigentlich besteht die Strategie, weniger auszugeben und gleichzeitig mehr Einnahmen zu generieren, seit 2009. Der Gemeinderat hat sicher sein Bestes gegeben. Aber wir wissen alle genau, wie schwierig es seit Jahren ist, die Einnahmen zu erhöhen. Anstatt zuzunehmen, nehmen sie ab. Ab 2018 wird es aufgrund der Unternehmenssteuerreform III noch schlimmer werden. Die Fraktion SP findet es nur logisch, jetzt Farbe zu bekennen und zuzugeben, dass es nur die eine

Möglichkeit gibt, die Einnahmen in den Griff zu bekommen. Nur eine Steuererhöhung erlaubt die Steuereinnahmeverluste wieder wettzumachen, die wir jedes Jahr wegen Entscheiden auf höherer Ebene erleiden. Das einzig unfaire an der Sache ist, dass die auf höherer Ebene beschlossenen Steuersenkungen immer nur einem Teil der Bevölkerung zugute kommen, und dass jetzt die Allgemeinheit dafür bezahlen muss. Ich bin froh um jede Unterstützung dieses Antrags der Fraktion Grüne.

**Baltzer Niklaus, SP:** Eigentlich ist allen klar, dass die Steuern erhöht werden müssen. Das könnte schon heute geschehen. Herr Dillier hat gesagt, man müsste CHF 18 Mio. sparen. Das sind drei Steuerzehntel. Ich danke der Fraktion SVP/Die Eidgenossen, dass sie sich soweit geöffnet hat, dass der Stadtrat im Frühling über eine solche Erhöhung beschliessen kann. Es wäre jedoch schlecht, wenn der Stadtrat heute eine Steuererhöhung beschliessen und das Volk dann das Budget ablehnen würde. Das ist eine grosse Gefahr. Deshalb bin ich nicht sicher, wie stark ich hinter meiner eigenen Fraktion stehen soll.

**Wiederkehr Martin, Fraktion SP:** Die Steuererhöhung würde die nötigen Einnahmen generieren, damit die Stadt alle ihre Aufgaben erfüllen kann. Sparen kann nur, wer Geld hat. Wer kein Geld hat, kann nur verzichten. Ab heute möchte ich in diesem Zusammenhang nur noch das Wort "verzichten" oder "abbauen" hören. Eine Steuererhöhung wäre angebracht, um nachher auch sparen zu können. Weil der Stadtrat aber heute nicht sparen, sondern nur verzichten kann, bin ich im Moment auch gegen eine Steuererhöhung.

**Fischer Pascal, Die Eidgenossen:** Herr Wiederkehr, genau das denkt die Fraktion SVP/Die Eidgenossen auch. Frau Augsburg, wenn die Einnahmen immer mehr abnehmen, muss die Stadt Leistungen einstellen. Sonst geht es nicht. Auch wenn die Steuern um fünf Zehntel erhöht würden, kämen Begehren von links, so dass das Geld wieder nicht ausreichen würde. Dann müssten die Steuern im Jahr danach wieder erhöht werden. Wir müssen lernen, zu verzichten. Das, was nach dem Verzichten noch fehlt, kann mit Steuererhöhungen wieder hereingeholt werden. So könnte ein ausgeglichenes Budget erreicht werden.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Pourquoi les impôts doivent-ils être considérés en fonction des économies à faire et non isolément, ce soir? Dans le Plan financier, le Conseil municipal explique comment il propose de combattre ce déficit structurel: d'une part avec des économies (Verzichtsplanung) de l'ordre de 15 à 17 mio. fr. et d'autre part avec un second paquet d'autres mesures. Le Conseil municipal y travaille et un nouveau taux d'imposition en dépendra. Ces deux points d'augmentation permettront d'encaisser 10 à 12 mio. fr. supplémentaires. Que devra faire le Conseil de ville en avril prochain? Il devra voir s'il est d'accord avec le paquet proposé par le Conseil municipal et le suivre. Mais, le Conseil de ville pourra aussi proposer des modifications et décider de faire plus d'économies avec des seconds paquets, non recommandés par le Conseil municipal. Il pourra proposer 20 mio. fr. d'économies. En l'occurrence, le taux d'imposition baissera. Le Conseil de ville pourra également décider de ne pas économiser 15 mio. fr., mais seulement 12 mio. fr. et à ce moment-là, le taux d'imposition pour pouvoir combattre l'ensemble de ce déficit structurel sera de 2,5 points et non de 2 points. Le Conseil municipal souhaite, que le Conseil de ville ait cette liberté, parce que le taux d'imposition ne pourra pas être changé chaque année. La discussion devra avoir lieu, mais pas maintenant et pas

pour fixer ces 2 points, mais dans le contexte de l'ensemble du paquet, que le Conseil municipal va proposer. La discussion politique aura lieu dans six mois. Pour ces raisons, le Conseil municipal vous demande de le suivre également sur ce point et d'accepter un taux d'imposition de 1,53, comme présenté.

### **Vote**

- sur la proposition des Groupes des Verts d'augmenter le taux d'imposition à 1.73

**La proposition est refusée.**

### **Vote final sur le budget 2015 (projet d'arrêté)**

Vu le rapport du Conseil municipal du 3 septembre 2014 concernant "Budget 2015", et s'appuyant sur l'art. 40, al. 1, ch. 1, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

- I. Il est recommandé aux ayants droit au vote biennois d'approuver le projet d'arrêté communal suivant:

Vu le message du Conseil de ville du 15/16 octobre 2014, et s'appuyant sur l'art. 12, ch. 2, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), la Commune municipale de Bienne **arrête**:

1. Le budget de la Commune municipale de Bienne établi pour l'année 2015 est approuvé.
2. Les impôts communaux inchangés suivants seront perçus en 2015:
3. a) les taux unitaires cantonaux multipliés par 1.53 sur les espèces d'impôts de l'État (revenu, fortune, bénéfice et capital);
4. b) une taxe immobilière s'élevant à 1,5 ‰ de la valeur officielle.
5. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter ces arrêtés.

### **Message du Conseil de ville aux ayants droit au vote biennois**

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Nous allons maintenant voter le point II du projet d'arrêté, qui concerne le projet de message au corps électoral biennois.

### **Motion d'ordre**

**Grupp Christoph, Grüne:** Im Kapitel 7 der Botschaft ist Platz für die Argumente der Gegnerschaft vorgesehen. Diese liegen dem Stadtrat im Moment nicht vor. Es ist auch schwierig, Gegenargumente zu formulieren, bevor die Debatte stattgefunden hat. Die Fraktion Grüne schlägt dem Stadtrat deshalb vor, bis heute Mittag dem Ratssekretariat die Gegenargumente zukommen zu lassen, so dass diese bis zum Beginn der Sitzung von heute Abend vorliegen. So könnte der Stadtrat die Beratung der Botschaft inklusive der Gegenargumente heute Abend vornehmen und definitiv verabschieden. Damit wäre keine Redaktionssitzung übers Wochenende nötig.

**Vote****La motion d'ordre est acceptée.**

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Les opposants au projet d'arrêté, qui a été adopté maintenant par 31 voix contre 14, sont appelés à rédiger leurs arguments. Je m'adresse concrètement aux présidents des groupes suivants: Verts, Socialistes, UDC/Les Confédérés et Verts libéraux. Ils sont priés de livrer ces arguments demain avant midi au Secrétariat parlementaire. Mettez-vous d'accord pour rédiger ces arguments.

**Briechle Dennis, GLP:** Nein gesagt haben in erster Linie die Fraktionen SVP/Die Eidgenossen und GLP.

**Bösch Andreas, Grüne:** Die Botschaft muss objektiv informieren. Das heisst, jegliche Gegnerschaft hat das gleiche Recht, ihre Argumente in der Botschaft zu erwähnen. Die Argumente müssen neutral formuliert sein. Der Stadtrat hat morgen die Chance, diese Argumente im Plenum zu studieren. Es geht nicht darum, gewisse Argumente abzulehnen oder zu befürworten. Es geht auch nicht darum, dass jemand den "Lead" hat. Alle im Rat vorgebrachten Argumente müssen abgebildet werden und in einer Sprache verfasst sein, die einer Botschaft gerecht wird. Das ist der Auftrag, den wir bis morgen ausführen müssen.

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Je trouve qu'il faudrait élire une Commission de rédaction.

**Grupp Christoph, Grüne:** Je viens de soumettre une motion d'ordre, que le Conseil de ville a adoptée. Je ne sais pas pourquoi nous devrions encore discuter!

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Vous avez fait une proposition concernant la rédaction des arguments des opposants. Je pense, que vous n'êtes plus sûr si vous incluez toutes les parties concernées dans une commission et que vous vous réunissez pour rédiger ensemble ces arguments des opposants. On appelle cela une Commission de rédaction. Les membres sont nommés par les présidents des groupes, mais c'est le Conseil de ville qui instaure une Commission de rédaction. Une fois instaurée, les chefs de groupes nomment cinq membres pour cette commission. Autrement, je ne vois pas comment vous pourrez vous mettre d'accord sur la rédaction des arguments des opposants. J'invite les présidents de groupe à se réunir officieusement, si vous voulez éviter une Commission de rédaction.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Mein Vorschlag ist, dass sich jetzt die FraktionspräsidentInnen kurz mit dem Stadtratspräsidenten absprechen, wie sie vorgehen wollen.

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** J'invite les présidents de groupes à me rejoindre et je déclare cette séance comme close.

***Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 00.50 heures / Uhr***

---

***Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:***

Daniel Suter

***La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:***

Regula Klemmer

**Protokoll:**

Katrin Meister

Lilian Stähli

**Procès-verbal:**

Simone Bonjour

Claire-Lise Kirchhof